

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 75

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

VỊT DONALD

Bức tượng bằng sập

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. My Lucky Dime is now going to be hidden at the depth of 15 metres!
2. Oh boy, oh boy! What a lot of trouble just for one dime!
3. You know how much it means to me? If I lose my Lucky Dime, I'd lose my entire fortune!
4. Yeah, yeah! Are you coming? It's time to go!

5. OK! At least I can leave with peace in my heart now, even though I don't feel much like going on holidays!
6. Stop chatting!
7. The doctor told you to stop worrying so much about money if you want to stay well!
8. Bah? He's just saying that to account for his bills!

9. AIRPORT
10. All that money seems to have a bad influence on his health!
11. Did you hear that? The old miser is going on holidays!
12. That's good news for us... and for Magica de Spell!
13. And I thought money brought luck!



14. Oh well, how should I know? I'm just a poor duck who'll never be rich, unfortunately!
 15. MADAME TISSAUE
 16. WAX MUSEUM
 17. OPEN
 18. HUH? Uncle Scrooge? How can that be?
 19. I've gotta check it out!
 20. Hey mate! We're closing!
 21. But my Uncle! My Uncle has just left

for Duckapulco on holidays and now he's standing in there!
 22. It's made of wax come back tomorrow!
 23. Next day —
 24. Where're we going, Unc' Donald?
 25. We're going to pay Uncle Scrooge a visit!
 26. Four tickets, please!
 27. But isn't...
 28. ...he...

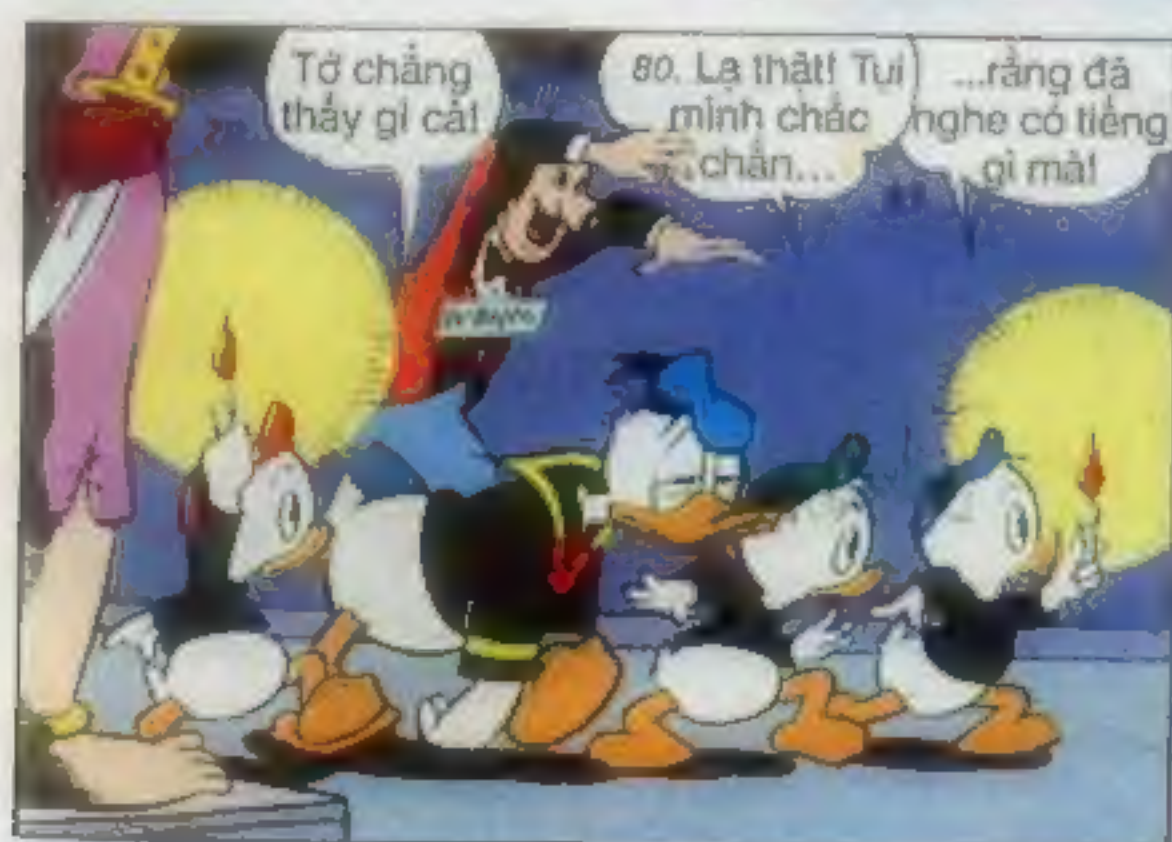
29. ...on holiday?
 30. MADAME TISSAUE
 31. WAX MUSEUM
 32. That's true, but have a good look around!
 33. Well, what do you think?
 34. OH BOY! A wax figure of Unc' Scrooge!
 35. SCROOGE McDUCK THE RICHEST DUCK IN THE WORLD



36. Almost real! 37. This one is just...
38. ...stiff as a piece of wood!
39. Yes... even if it looks like he's moved!
I think his head was different yesterday...
40. ? 41. ? 42. Hmmm!
43. SCROOGE McDUCK THE RICHEST
DUCK IN THE WORLD
44. Shh, Unca Donald!
45. People are looking!

46. They'll think you're crazy!
47. I'll ask the guard about it. He prob-
ably knows?
48. Listen sir, hasn't Scrooge McDuck
moved since last night? You can't fool me!
I've got an eye for such things!
49. MADAME DUCKA DOWN
50. Oh, well eh!
51. FRED THE NORMAN

52. Unca Donald, shouldn't we...
53. ...follow... 54. ...the guide?
55. Hmmm... 56. Shortly after —
57. If we don't hurry up we'll lose the
group!
58. And now, ladies and gentlemen,
we're going into the spooky room
where...
59. That's the ideal!



60. 'Cause we can see a lot more on our own!

61. MONSTROSITY

62. AUTHORIZED STAFF ONLY

63. TO BE REPAIRED

64. Hey! What's that?

65. ? 66. ? 67. ? 68. PLOP!

69. That's obvious! Somebody has switched the light off! Come on, let's go upstairs, maybe it's closing time!

70. CLOSING TIME?

71. Hurry up! I daren't think about...

72. ...us having to spend...

73. ...the night here!

74. HELP! Too late, boys! We're locked up in here!

75. CLOSED

76. And then Donald literally has had it! He falls asleep and the nephews let him sleep until...

77. Unca Donald! Wake up!

78. We heard something! Maybe it's bur-

glars!

79. I can't see anything!

80. Strange! We're quite sure...

81. ...that we heard something!

82. Hey! Uncle Scrooge's statue has vanished!

83. Something here isn't right!

84. We've gotta get out of here as soon as possible, Unca Donald!

85. SCROOGE McDUCK THE RICHEST DUCK IN THE WORLD

86. Trong khi đó, ngay dưới tầng hầm của nhà bảo tàng...



87. Làm nhanh lên, giáo sư Thingummy! Bằng không ta sẽ biến người thành một con ếch đó!

88. Ta đâu có làm trò phù thủy!

89. Sao người không tự làm lấy nếu chuyện này gấp như thế?

90. Ta có thể nhìn thấu những quả cầu pha lê, nhưng vậy không có nghĩa là ta cũng có thể sử dụng được mô hàn!



91. Dĩ nhiên ta có thể làm cho con búp bê này sống đây bằng phép thuật, nhưng khi đó ta sẽ có một mẫu vật hoàn hảo, mà ta không thể sử dụng mẫu vật đó được! (*)



92. Người máy Scrooge này hơn hẳn! Ít nhất nó làm chính xác những gì ta muốn!



93. Chẳng hạn như người máy này có thể ăn trộm Đồng xu May mắn của lão Scrooge thật! Hê! Hê!



94. Mai là một ngày trọng đại, ngài Giáo sư ạ! Từ bây giờ cho đến lúc đó chúng tôi phải nhốt ông ở đây vậy!



95. May quá! Một cái cửa sổ! Có thể chúng ta thoát khỏi được đây qua cái cửa sổ này!

96. Hừm... tui ăn trộm cũng có thể chui vô đây được bằng con đường này nữa đây!



97. Chú Donald đi! Có đèn sáng trong tầng hầm kia!

98. Đừng là thêm một lý do nữa để rời khỏi đây càng sớm càng tốt! Lại đây, lũ nhóc!

86. Meanwhile, in the museum basement — 87. Work faster, Professor Thingummy! Or I'll turn you into a frog! 88. I don't practice witchcraft! 89. Why don't you do it yourself if it's so urgent? 90. I can look in crystal balls, but that doesn't mean I can use a soldering bit, too! 91. Of course I could make the doll alive with magic formulas, but then I'd get a perfect imitation, and I can't use that! 92. This robot-Scrooge is much better! At least it does exactly what I want! 93. This robot can for instance steal THE LUCKY DIME from the real Scrooge! Heh! Heh! 94. Tomorrow is the big day, Professor! Until then we've got to lock you up in here! 95. Lucky! A window! Maybe we can get out through it! 96. Hmm... burglars can get in that way, too! 97. Unca Donald! The light is on in the basement! 98. Yet another reason to get out of here as soon as possible! Come along, boys!

(*) Ý nói nếu Magica "hô biến" cho bức tượng bằng sáp Scrooge McDuck trở thành người thật, khi đó Scrooge McDuck từ tượng sẽ không hoàn toàn phục tùng các mệnh lệnh của bà ta.



99. The next day —
100. I'm curious to see if the figure of Scrooge is in its place again!
101. Hmm... It's there again! Something fishy is going on!
102. I think I'd better tell the police!
103. But —
104. Bah! I might as well have told them the joke about the mouse and the el-

ephant...
105. POLICE
106. Unca Scrooge! We've just heard...
107. ...that the figure of Uncle Scrooge has disappeared again...
108. It was here this morning though!
109. WHAT? Disappeared again? Well, and? I don't want to worry about it any more!

110. But what if we just went down to the basement and looked around?
111. NO WAY! I've had it! It's just a wax figure!
112. Let the museum guards figure it out!
113. Heh! Heh! My robot is doing great! He's doing everything I want!

114. Quả thật, cái tên người máy đang làm chính xác những gì Magica muốn và tất cả mệnh lệnh của bà ta đang được thực hiện...



115. Hãy dọn trống kho tiền đi, Jenkins! Mọi chũn nữa sẽ có mấy người tới nhận hết tiền đó!

116. Được thôi, thưa ông McDuck! Nếu như ông thật sự muốn vậy!

117. Trong khi đó...



118. Bác đang nói gì vậy, bác Scrooge? Có phải bác đã quên cây gậy của bác không? ...CÁI GÌ? Bộ bác mua một cái mới không được à?

...Vâng, cháu biết cái gậy đó giá 10 đô-lar! ...Được rồi...



119. Mình lấy cái gậy và gửi nó đi! Chà, bác ấy có những ý tưởng thật kỳ cục!



121. Không biết cái gậy nằm ở đâu cả? Mình không thấy nó đâu hết!

122. Hừm!



123. Bác Scrooge! Bác đang làm cái gì ở đây vậy? Bác đang đi nghỉ cơ mà? Giỡn chơi hay là chuyện gì đây?

124. Không! Bác bắt ngờ có việc cần phải quay về gấp!



125. Nhưng mà...

126. Không nhưng nhĩ gì hết! Cháu có thể đi tiếp, Donald à! Mọi chuyện đều ổn thôi mà!



127. Trong khi đó...

128. Nó làm việc chính xác như là đồng hồ vậy! Cứ việc lấy tiền ra, lũ nhóc à!



129. Hêi Hêi Đây đúng là một vụ trộm lột dễ nhất mọi thời đại!

130. Biết đâu chúng ta còn sẽ được nổi tiếng nữa đây!

131. Và rồi chúng ta cũng sẽ được trưng bày trong Bảo tàng bằng sáp nữa! Ha! Ha!

114. Indeed, the robot is doing exactly what Magica wants and all her orders are being carried out —

115. Empty-The-Money Bin-Jenkins! In-a-minute-a-couple-of-men-will-be-picking-up-the-money!

116. Very well, Mr McDuck! If you really mean that!

117. Meanwhile —

118. What're you saying, Uncle Scrooge? Have you forgotten your cane? ...WHAT? Can't you buy a new

one? ...Yes, I know it costs a tanner! ...OK...

119. I'll pick up his cane and send it! Gee, what ideas he gets!

120. \$

121. I wonder where it is? I can't see it anywhere!

122. Hmm!

123. Uncle Scrooge! What're you doing here? You're supposed to be on holidays? Is it a joke or what?

124. No-I-suddenly-had-to-get-back-in-

an-urgent-matter!

125. But...

126. No-but! You-can-go-again-Donald! Everything-is-OK!

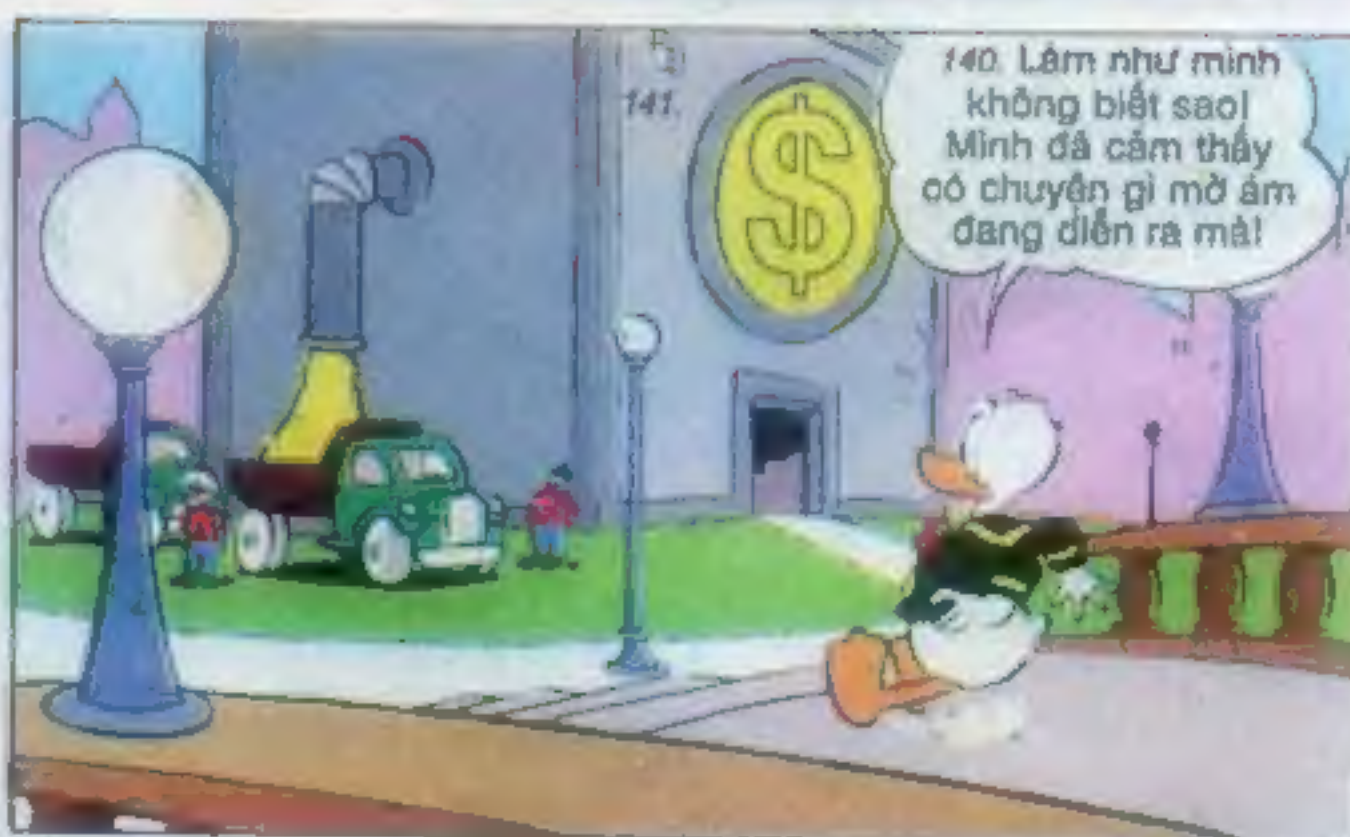
127. Meanwhile —

128. It works like clockwork! Just get the money, boys!

129. Heh! Heh! It'll be the easiest mug-ging of all times!

130. Maybe we'll even be famous!

131. And then we'll get in the wax mu-seum, too! Ha! Ha!



132. Unca Donald, a call for you!
 133. Not again?
 134. But Uncle Scrooge! You were just there at your office and said that...
 135. How at the office? What nonsense! I'm still sitting here at the dusty hotel in Duckapulco and I want you to check if I've turned off the gas tap!

136. Somebody's trying to pull my leg!
 137. Wait a minute! If you're still in Duckapulco, who was that in your office?
 138. What're you talking about, Donald?
 139. I'LL BE BACK IN A JIFFY!
 140. As if I didn't know! I had the feeling something fishy was going on!
 141. \$

142. Uncle Scrooge! Someone has taken your place and is emptying the Money Bin! COME BACK IMMEDIATELY!
 143. Scrooge McDuck didn't wait to be told twice of course —
 144. I'd like to stay healthy, but RICH, too!
 145. FASTER, PILOT!



146. That's it! The Money Bin is half empty already! Now I can look for the Lucky Dime in peace and quiet! Heh! Heh!

147. Hey! Stop that immediately!

148. ?

149. Thundering gob-stoppers! Where

does he suddenly come from?

150. Who do you think you are?

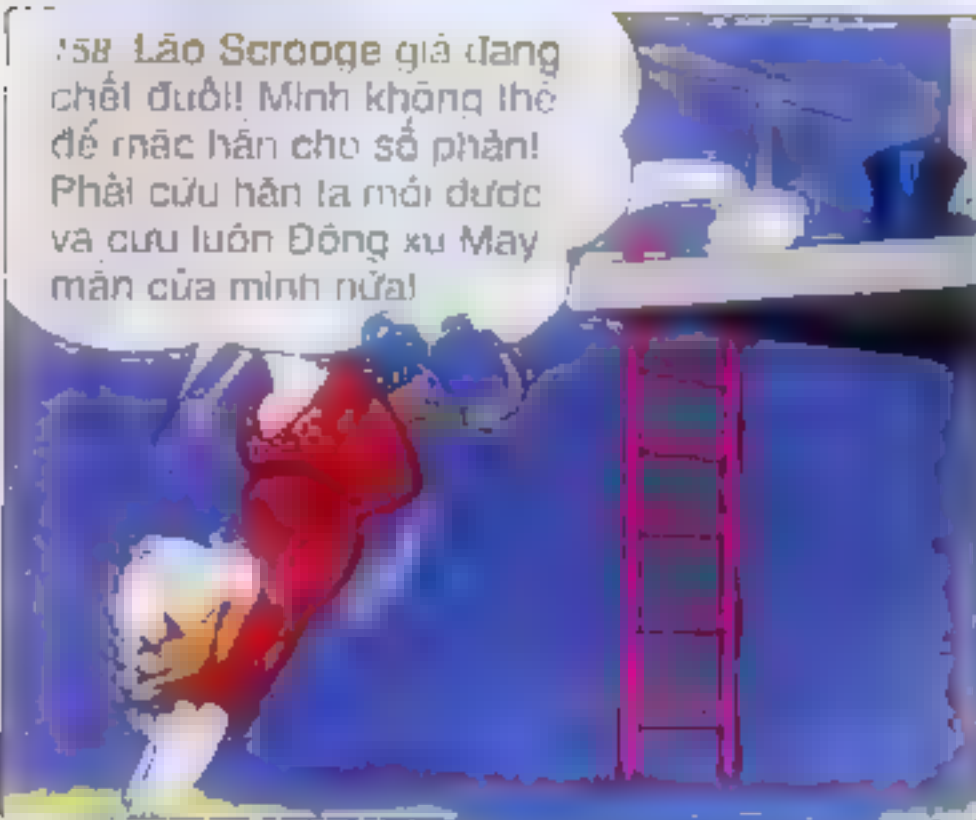
151. Scrooge-Mc-Duck-of-course!

152. Oh yeah? Prove it right now! Scrooge McDuck is the only person who can swim in his money, you see!

153. Ha-ha! What-do-you-think-about-this?

154. Hey! Down-here-I-can-feel-something-hard! Let's-see-what-it-is?

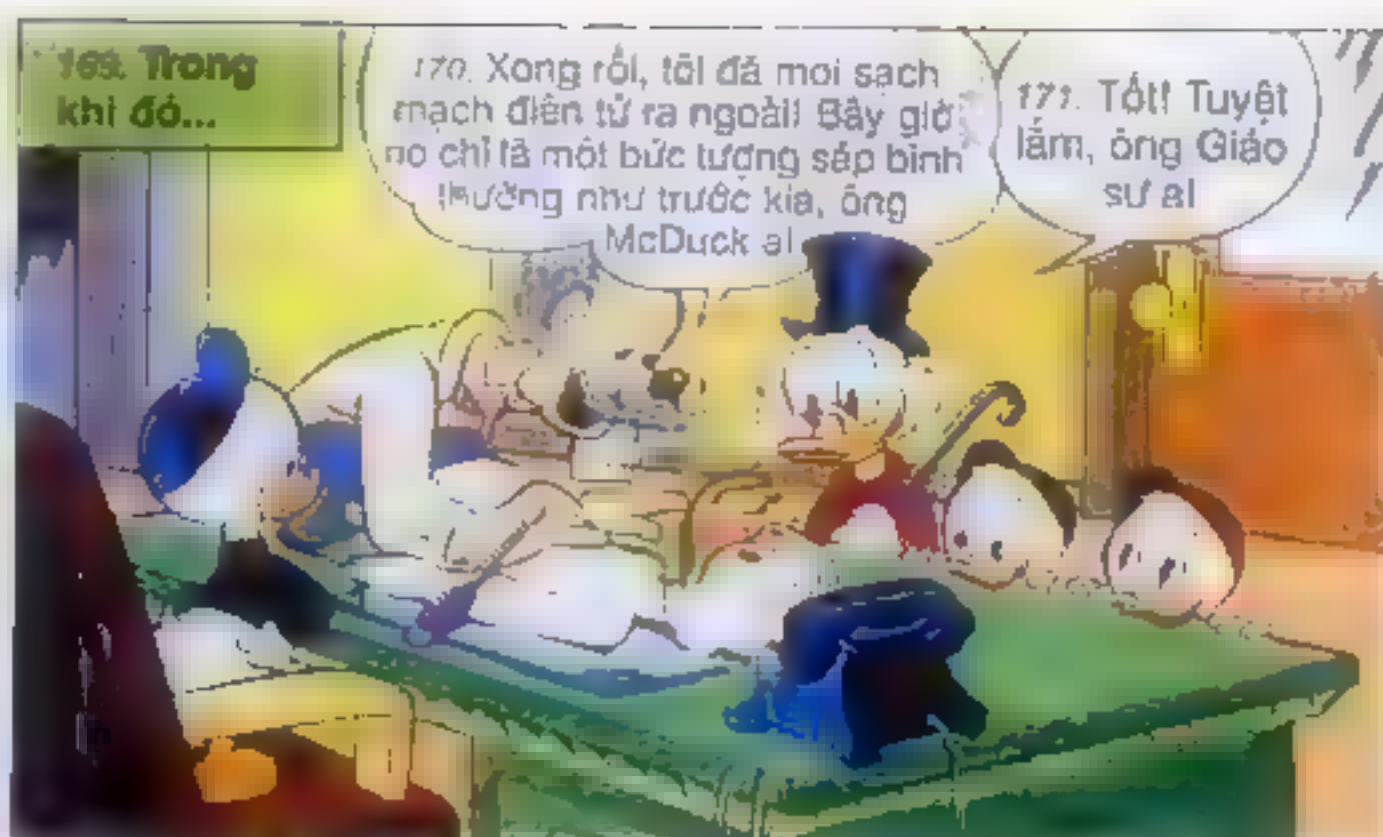
155. Good riddance! It must be my Lucky Dime! He mustn't find it!



156 OH NO! HE'S GOT IT! But... he's not coming up again!
 157 Darned! He doesn't work anymore! Something is wrong!
 158 The fake Scrooge is drowning! I just can't let him depend on his luck? I've gotta rescue him, and my Lucky Dime!
 159 And so —

160 Hmmmmnnn! He's swallowed a couple of dimes! What a dumb nut!
 161. Hello Uncle Scrooge and Uncle Scrooge!
 162 In basement of the museum we found Professor Thingummy! He was the one who made your double!
 163. Magica de Spell forced him to do it!

164. Hmm It's not so serious! One of the dimes caused a short circuit! That's why he suddenly didn't work!
 165. GRRR! Just as I had the Lucky Dime within reach, technology let me down!
 166. All that trouble for NOTHING!



167. I'd better get out of here!
168. Abracadabra, broom fly away!
169. Meanwhile —
170. That's it, I've taken all the electronics out! Now it's just an ordinary wax figure!
171. Nice! Well done, Professor!
172. Let's put him back in his place at once!
173. Hey! There's another figure on his

pedestal already!
174. DONALD DUCK — THE MOST FAMOUS DUCK IN THE WORLD
175. THE MOST FAMOUS duck in the world?
176. What's that now?
177. DONALD DUCK — THE MOST FAMOUS DUCK IN THE WORLD
178. Donald Duck! He played the leading part in various famous cartoons! Sev-

eral books have been written about him and he's even got his own magazine!
179. But...
180. HA! HA! HA!
181. HA! HA! HA! HO! HO! Unca Donald!
182. ROLAND REGAN FAMOUS ACTOR

VỊT DONALD

Xuống núi

Người dịch: ĐÔNG QUYNH

1. Một kỳ nghỉ cuối tuần thật dài, một túp lều ấm áp trên núi, và nghỉ ngơi đã đời như chẳng bao giờ hết! A, không gì bằng như thế!

3. Chú Donald ơi Ra đây mà coi nà!

1. A long weekend, a cozy mountain cabin, and oodles of sheer boundless rest! Ah, there's nothing like it! 2. Unca Donald! Come and look at this!

3. Nếu hổng phải là bữa ăn sang có bốn món với nấm cục(*) và nước xốt bạc hà thì chú không thêm coi đâu!

4. Nhưng

5. Không nhưng nhe gi hê! Ba ngày tới chú linh chỉ toàn ăn, ngủ và đắm mình dưới tấm chăn thiên nhiên rực rỡ sắc màu thôi!

3. If it isn't a four course breakfast with truffles and mint dip, I don't want to see it! 4. But — 5. But nothing! All I plan to do for the next three days is eat, sleep and wallow beneath nature's blanket of luxuriant green and gold!

6. Vậy sao? Thì ra cháu nghĩ thiên nhiên đã đánh trao tấm chăn của chú rồi, chú Donald ơi!

7. Cháu đang nói cái gì vậy hả?

8. Chú à xem đi chú biết!

9. Mong đây không phải chuyện cười!

6. Yeah? Well, I think nature has switched blankets on you, Unca Donald! 7. What are you talking about?

8. See for yourself! 9. This had better be good!

10. Cap! Chúng ta bị tuyết lấp rồi!

11. Ngài (thâm lử(**)) luôn luôn hiểu đúng!

12. Nhưng chúng ta hổng thể bị tuyết lấp được! Chén đi, mới ngày đầu tháng 10 cơ mà!

10. Wak! We're snowed in! of October, for cryin' out loud!

11. Sherlock gets it right every time! 13. OCTOBER

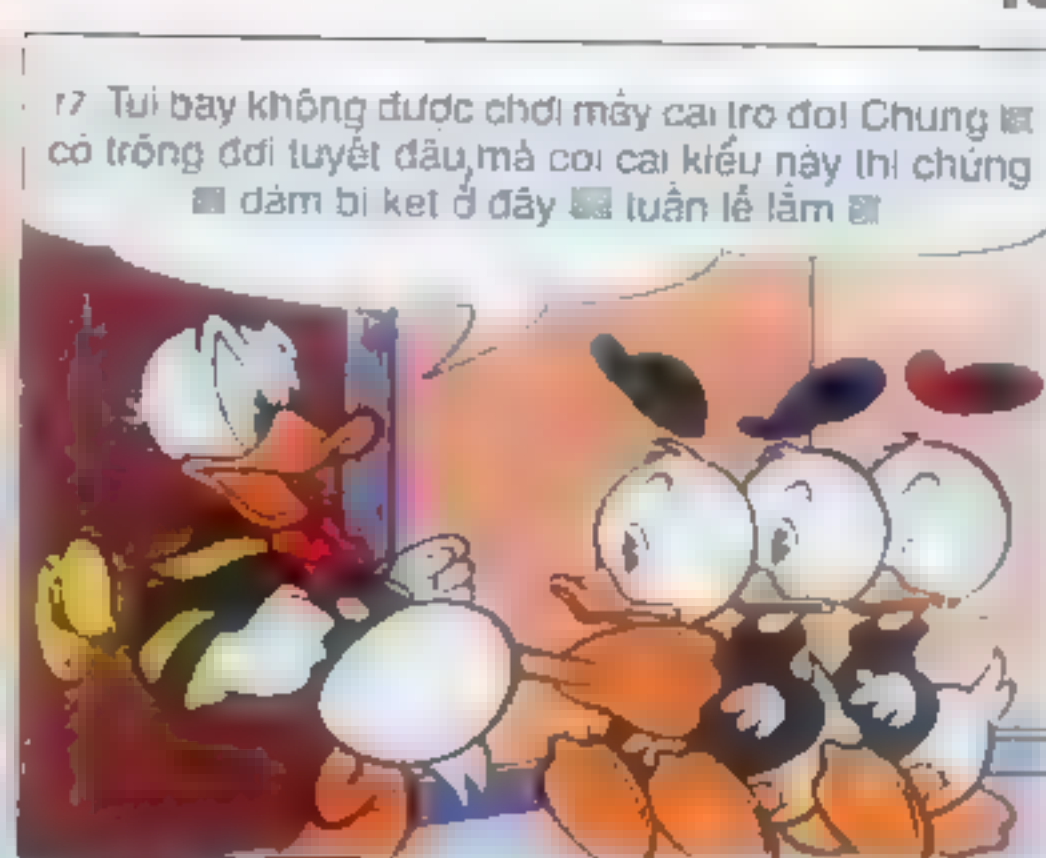
12. But we can't be snowed in! It's only the first

(*) Truffle: một loại nấm ăn có nhiều hương vị, mọc ngầm dưới đất

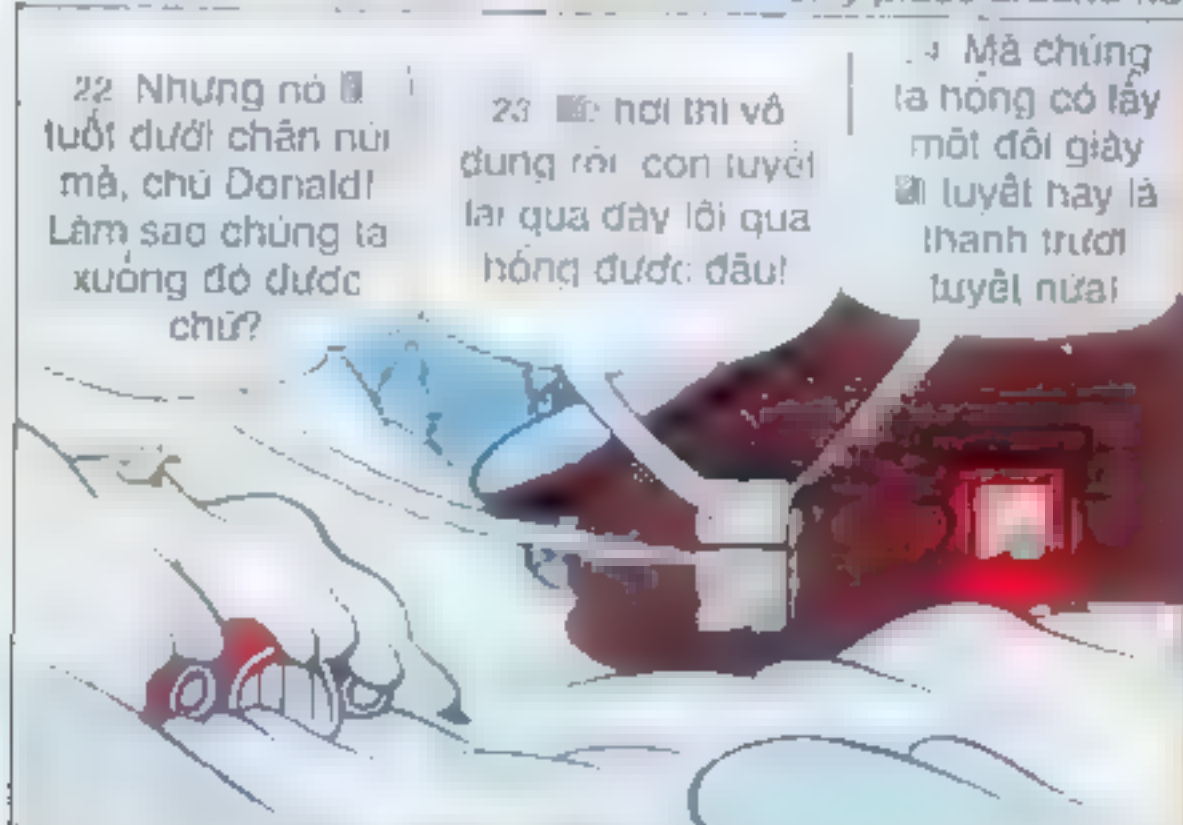
(**) Sherlock tức Sherlock Holmes, nhân vật thám tử nổi tiếng của nhà văn Anh Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)



14. Who cares! Let's go out and play! 15. We'll have snow fights! 16. And build a snow person! 17. You'll do no such thing! We weren't expecting snow and by the look of things, we could be stuck up here for a week!



18. Sounds great to us! remember? 20. Oh! 21. And the only place around here where we can buy more grub is the old general store!



22. But that's all the way down the mountain, Uncle Donald! How would we get there? The snow is too deep to wade through! 23. The car is useless and the snow shoes or skis! 24. And we don't have any snow shoes or skis! 25. No, but we have four garbage cans!



26. Garbage cans? 27. What are we going to do?



28. Roll down the mountain? 29. Nope! We're going to slide!

30 Hết! Biết đâu chủ Donald có cách gì đó!

31. Đại loại cũng giống như trượt tuyết vậy mà!

32 Hay đây! Chúng ta có thể xuống núi! Nhưng làm sao trở lên được đây?



33 Tới chúng đó chủ sẽ lo cái chuyện vãi ấy! Còn bây giờ, tui bay chỉ việc theo chủ và làm đúng như chủ là được!



30 "Hevl! Maybe Unca Donald has something here!"

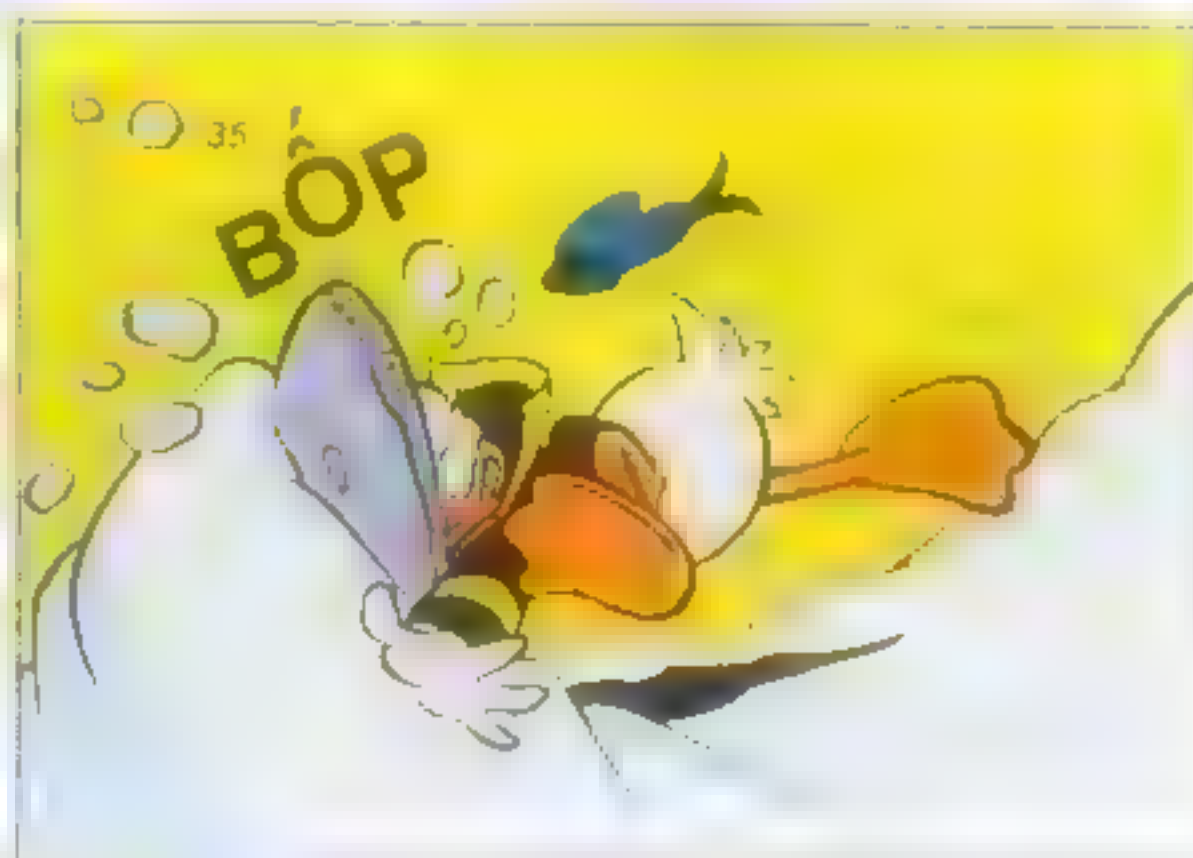
31 It would sorta be like sledding only more so!

32 Fine! We can go down the mountain. But how do we get back up?

33 That is mere trifle that I shall worry about when the time comes! For now, you just follow me and do exactly as I do!



34. BANZAI



35. BONK

36 Tui cháu bỏ qua động tác này thì chủ có phiền gì không?

37 Nếu tui cháu xuất phát trước thì có lẽ sẽ dễ hơn đây, chủ Donald à!



36 Do you mind if we pass on this one? heigh ho - down the mountain they go!

38. Và thế là, dò ta, bọn họ đi xuống núi!

37 It would be easier if we left the yard first, Unca Donald!

39. Yoicks! This doggone lid has a mind of it's own!

39. Ủi chà! Cái nắp chết tiệt này cứ tự theo ý nó!



38. And so,

40 Chủ có thể lái nó bằng cách nghiêng sang trái hay sang phải đó, chủ Donald!



40. You can steer it by leaning to the left or the right, Unca Donald!

41. Giờ tui nó mới bảo cho mình biết!



41. Now they tell me!



42. THUD



43. I think I've finally got the hang of this! Now you're going to see some real sladding!



44. Sladding? Well, maybe!



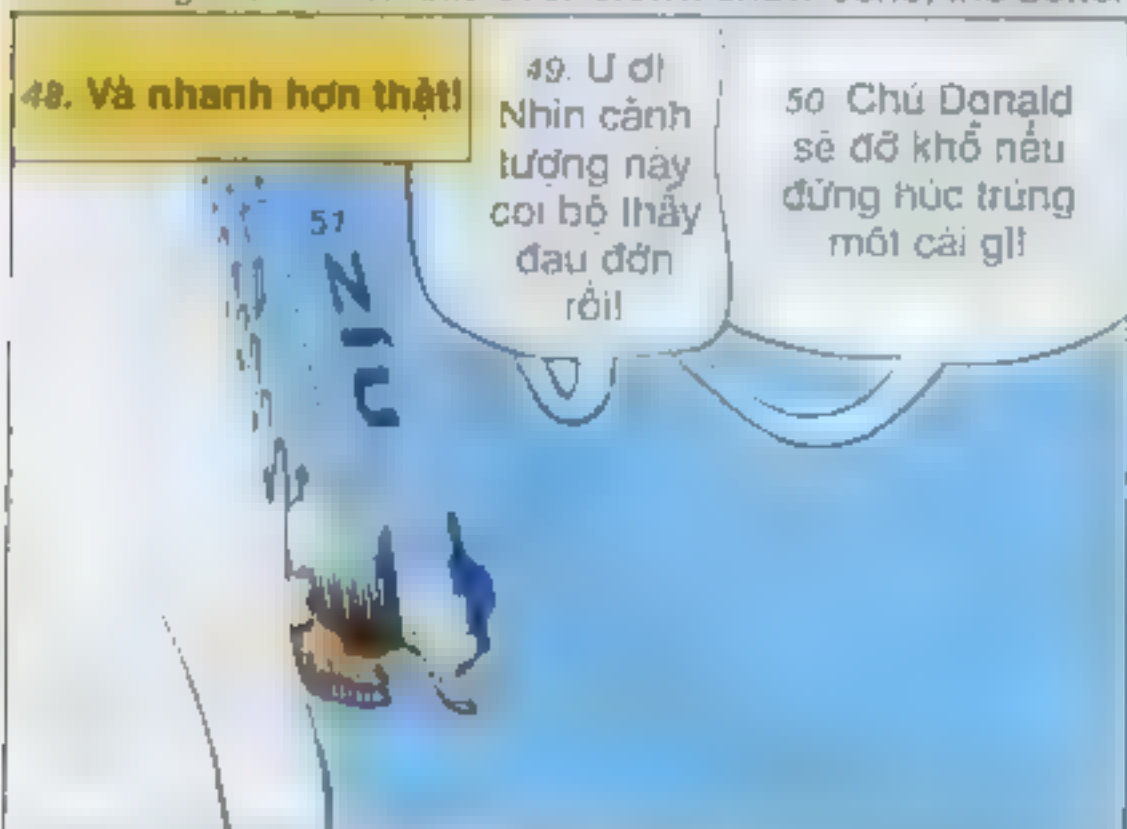
45. Cut between those trees, boys!



46. No, Unca Donald! Veer to the right! It's a more controllable slope! sooner I get down off this over blown snow cone, the better!



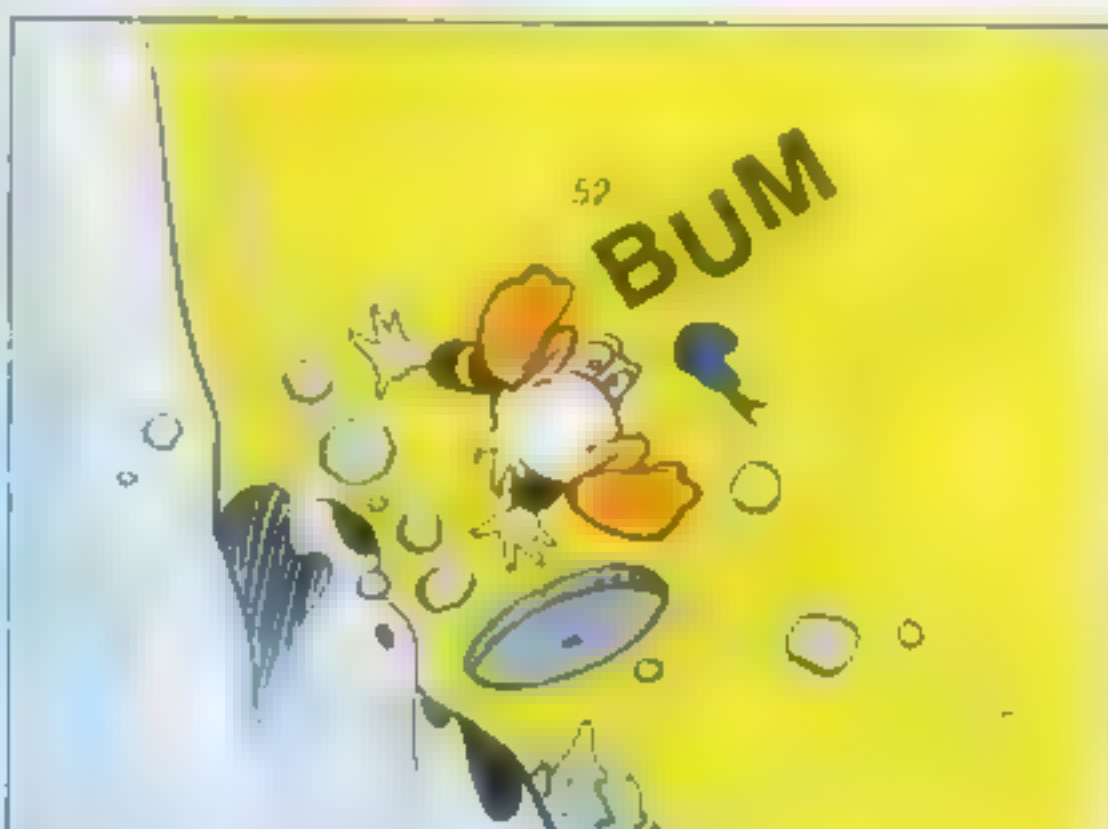
47. Phooey! Straight ahead is quicker! And the



48. And sooner it is! doesn't hit anything!



49. Uh oh! This may be painful to watch!



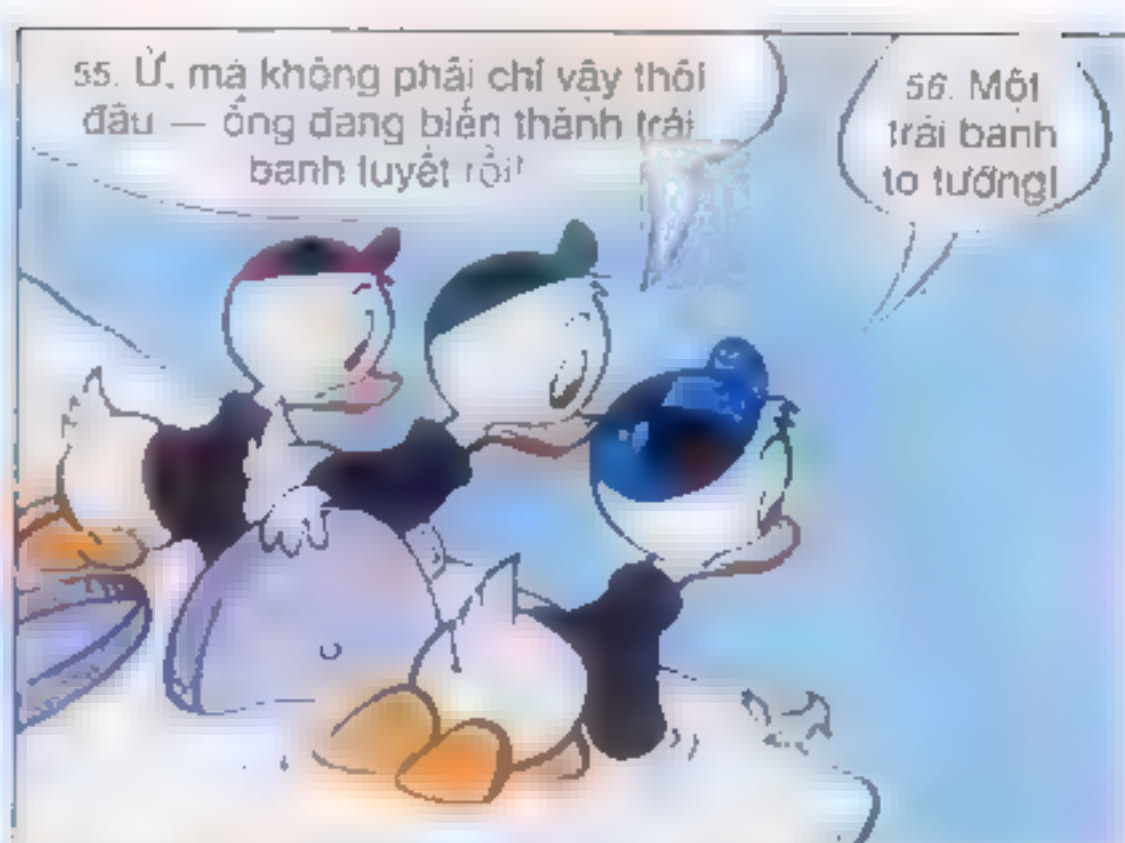
50. Unca Donald will be more or less okay if he



53. Well — it's happened! snowball!

54. Chú Donald bắt đầu lăn!

54. Unca Donald has started to roll!



55. Ừ, mà không phải chỉ vậy thôi đâu — ông đang biến thành trái banh luyet rồi!

56. Một trái banh to tướng!

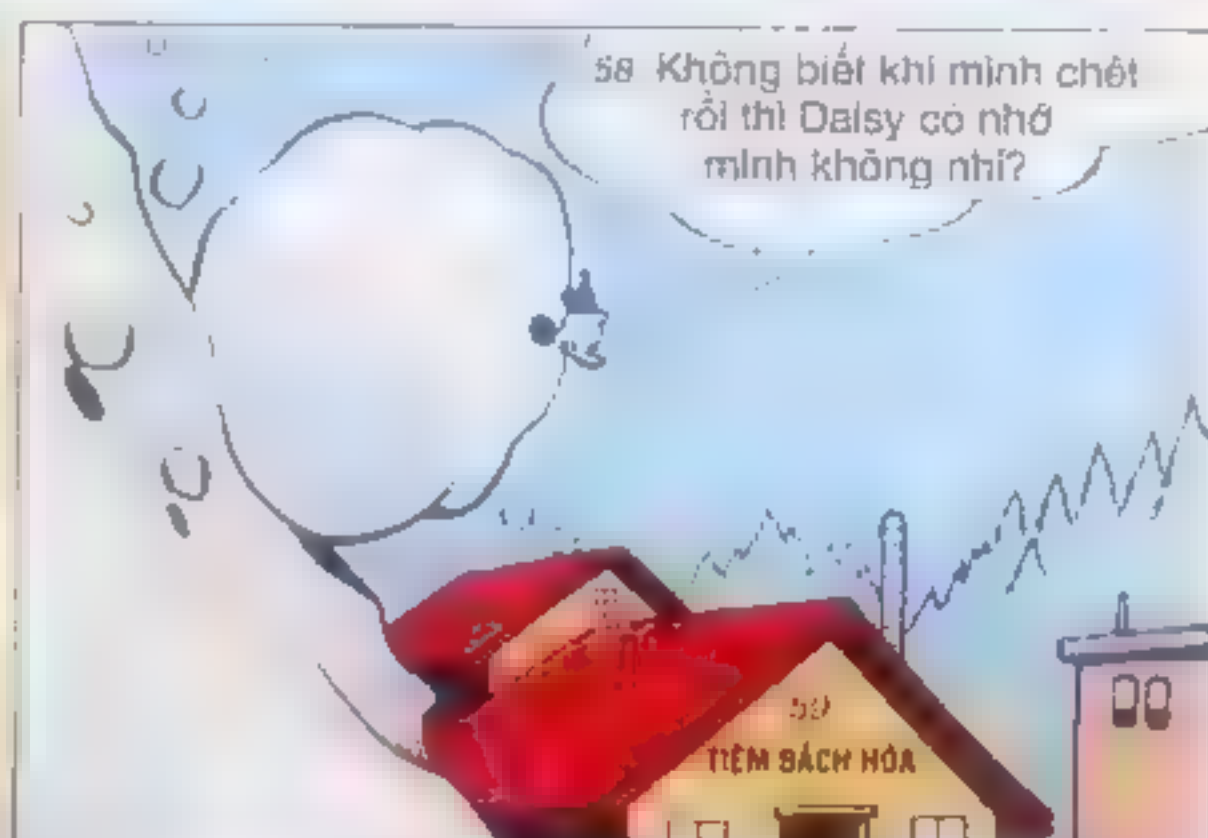
55. Yeah, and that's not all — he's turning into a

56. A big one.



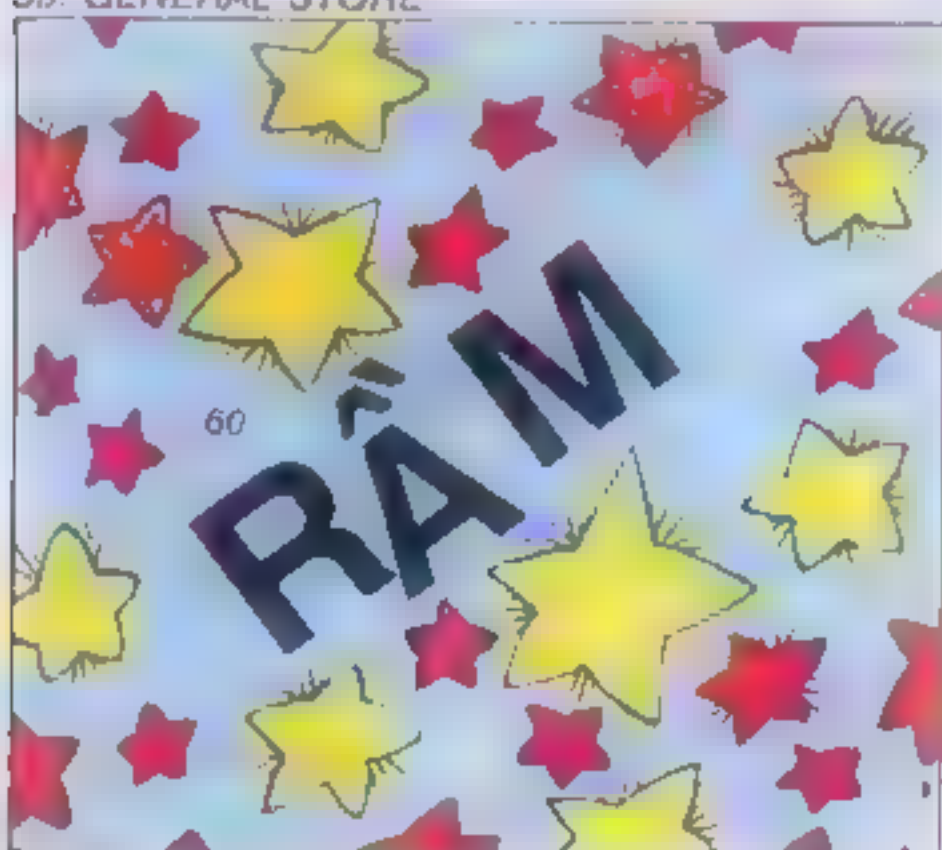
57. Và ông phong thẳng tới tiệm bách hóa cũ!

57. And he's headed straight for the old general store!



58. Không biết khi mình chết rồi thì Daisy có nhớ mình không nhỉ?

58. I wonder if Daisy will remember me when I'm gone?



60. CRASH

61. Rồi sau đó...



62. Lạc quan lên ㊟, chú Donald! Chú không phải lo chuyện trở lên núi nữa rồi!

62. Look at the bright side, Unca Donald! You don't have to worry about going

back up the mountain!



63. Dù sao đi nữa thì cũng không phải lo trong lúc này!

64. ㊟ chú được nghỉ ngơi thỏa thích!

63. Not for awhile, anyway!

64. And you're getting plenty of rest!



65. Im mồm và đem tại đây nằm cục với nước xốt bạc hà coi!

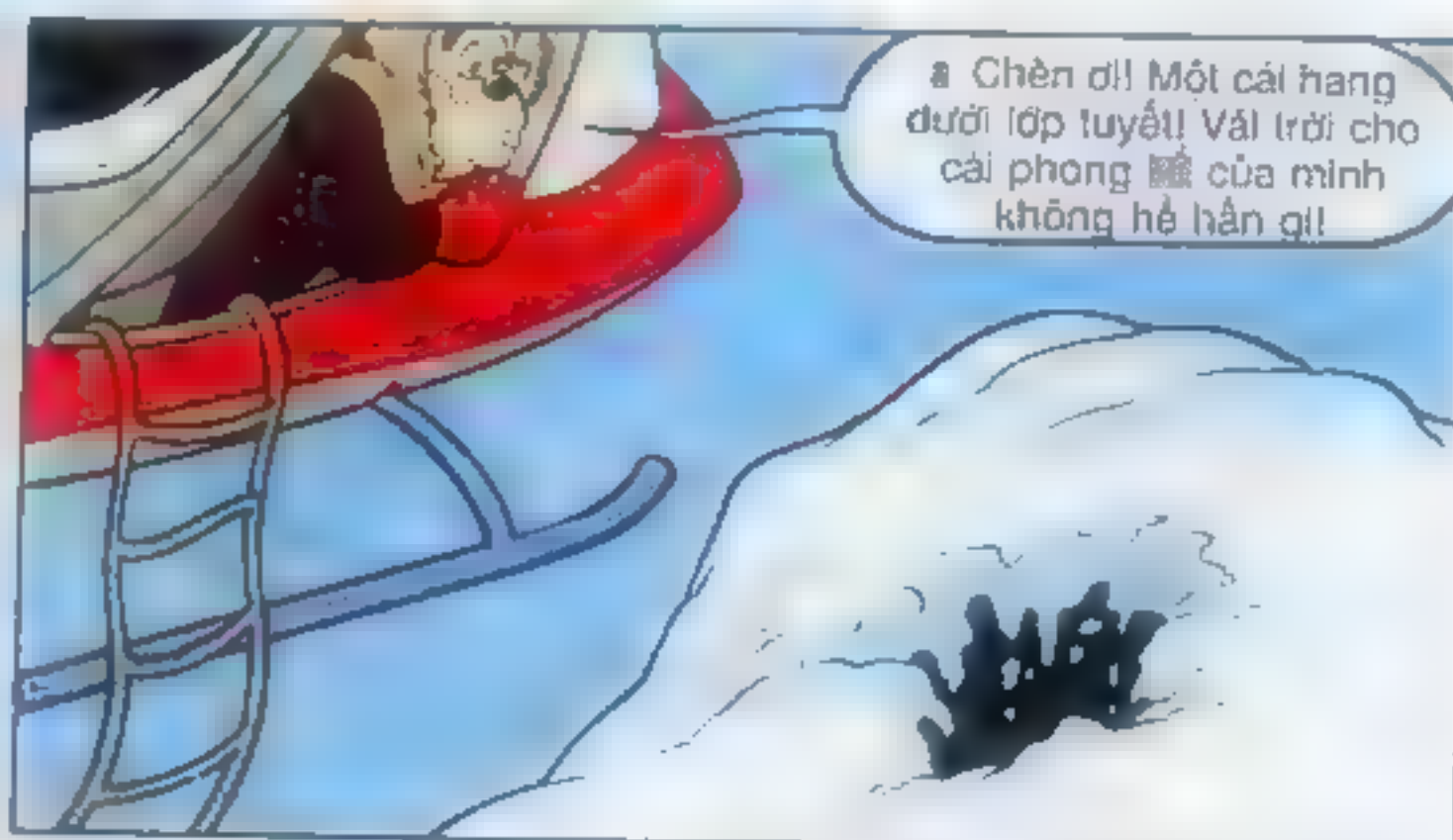
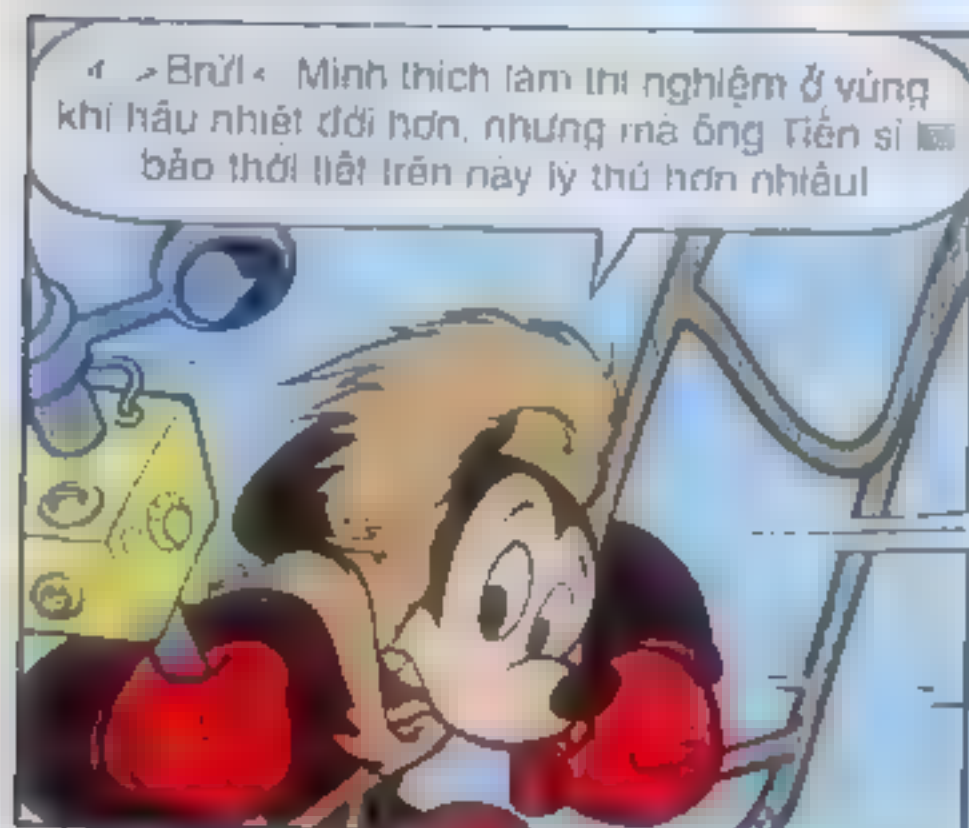
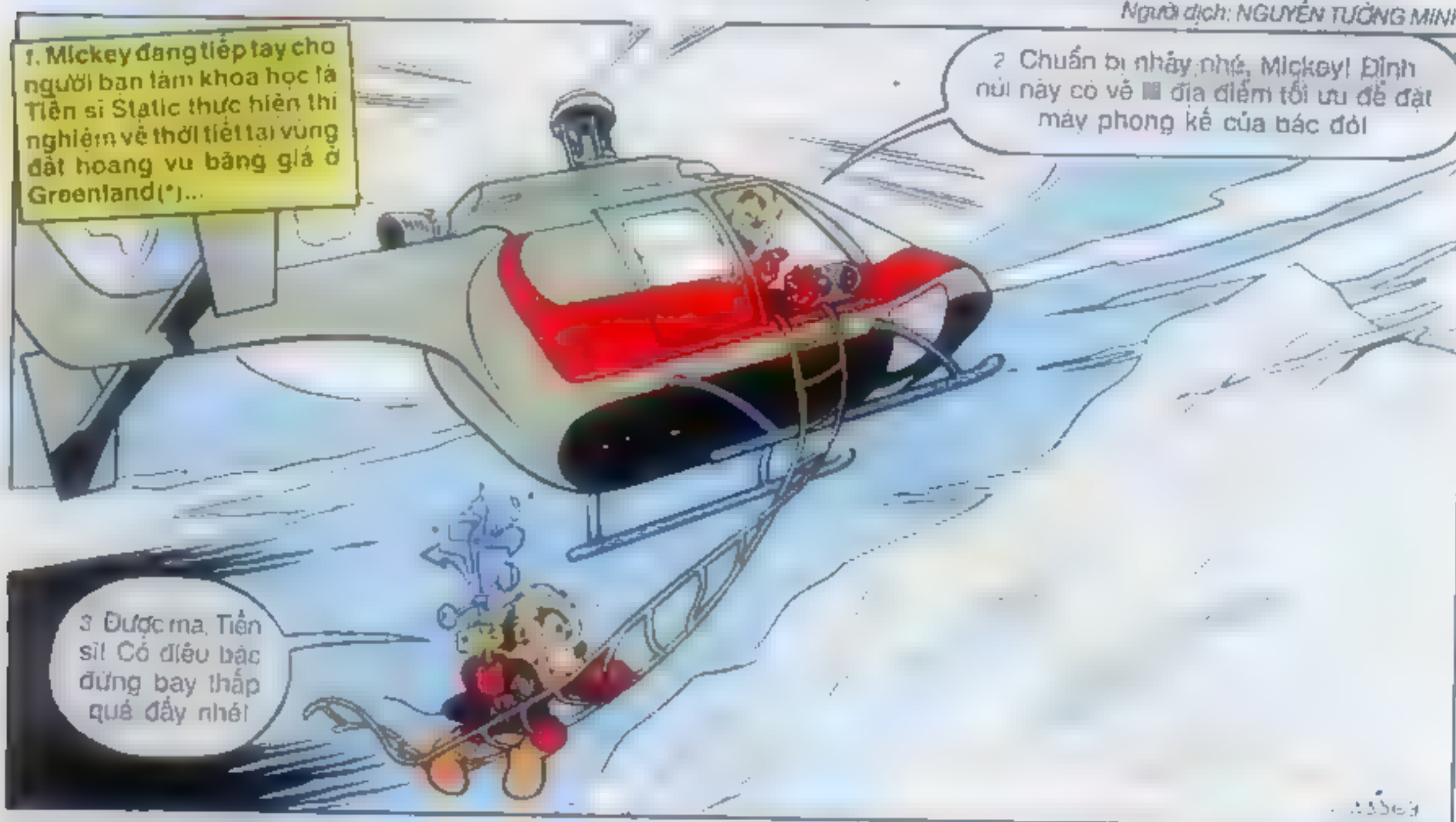
65. Shut up and pass the truffles and mint dip!



CHUỘT MICKEY

Chú chuột thời tiền sử

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Mickey is helping his scientist friend Doc Static with a weather experiment in the icy wastes of Greenland ...

2. Get ready to jump, Mickey! That mountaintop looks like the perfect spot to set up my windometer!

3. Gotcha, Doc! Just make sure you don't fly too low!

4. >Brừ!< I'd much rather experiment in a tropical climate, but the Doc says the weather up here is more interesting!

5. Not to me, through! All this snow, snow,

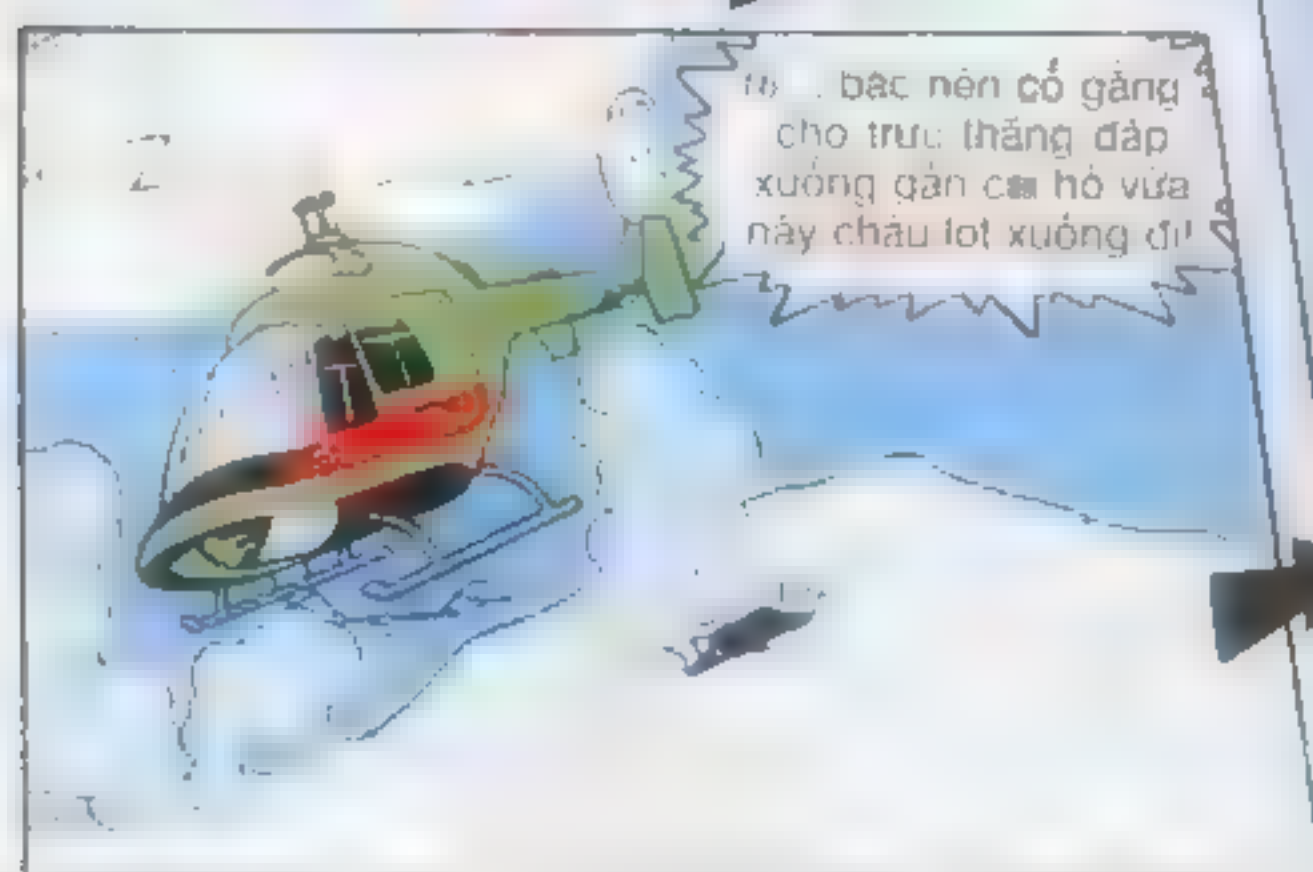
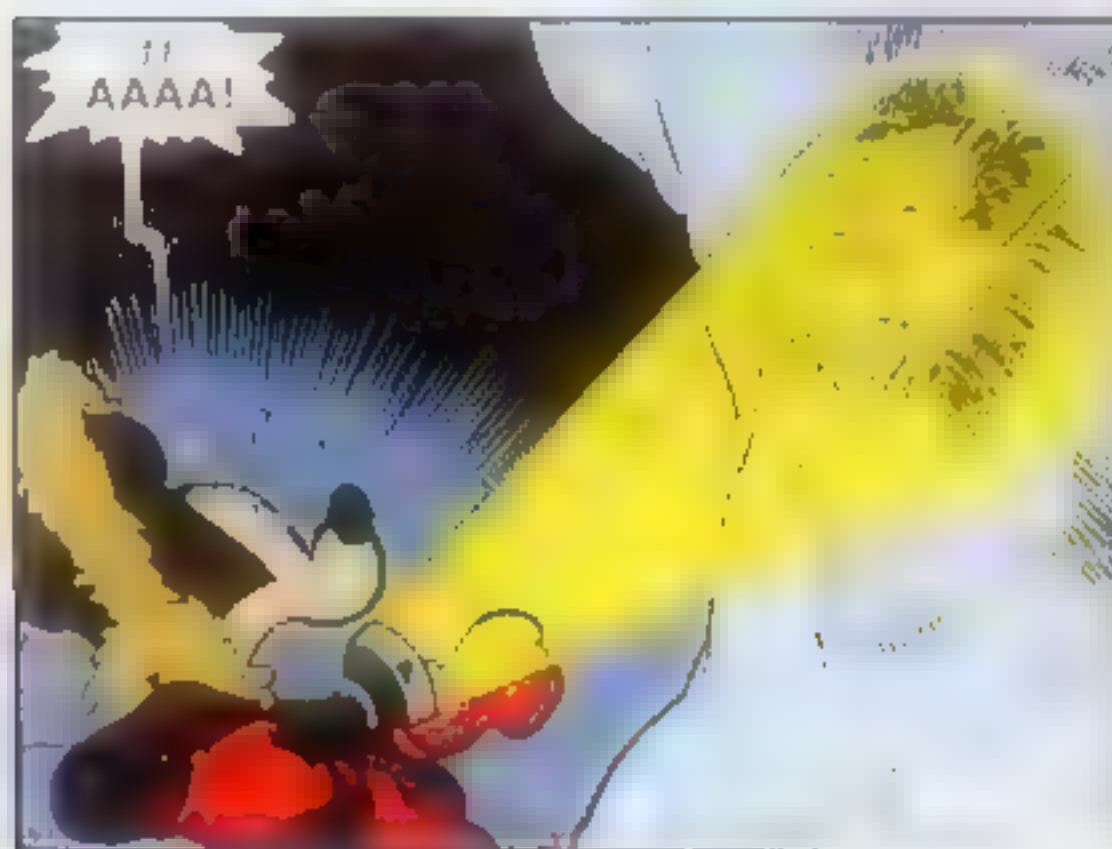
and more snow is kinda ...

6. ... boring?!

7. FWUMP!

8. Heavens! A cave under the snow! I just hope my windometer is all right!

(*) Greenland: Băng đảo, đảo lớn nhất thế giới (diện tích khoảng 2.175.600 km²) nằm ở Đại Tây Dương, phía bắc Bắc Mỹ, thuộc Đan Mạch

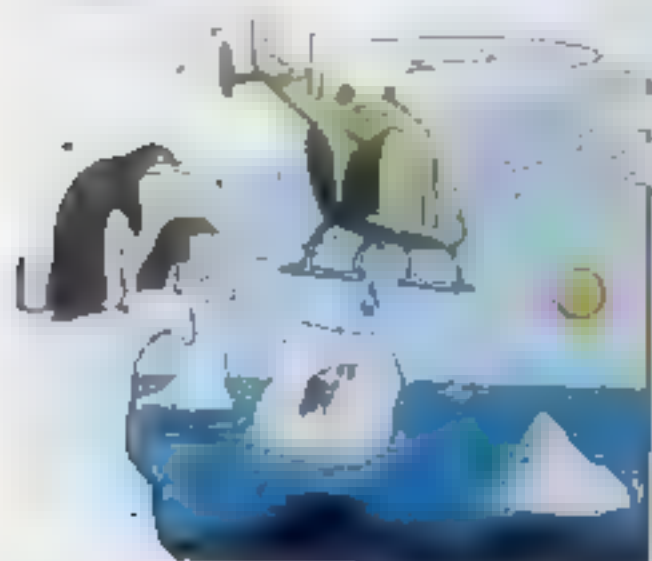


9. Heh! Guess I should be more careful about saking for excitement!
10. Now where did that windometer get on? The Doc will have a fit if I broke it!
11. Aaargh!

12. Doc! Doc Static!
13. Mickey! Thank goodness you're all right!
14. But what about my windometer?
15. Er... I'll tell you later! Right now...

16. you'd better try to land the chopper near the hole I fell into!
17. There's something down here you'll definitely want to see!

18. Chẳng những Tiến sĩ Static xem con chuột trong động, ông còn bế luôn về Duckburg để nghiên cứu cho tương tận hơn...



19. >Úp-ph!< Mickey à, cảm ơn cậu chịu để cho tớ giúp đây!



20. Bạn bè làm gì chứ hả, Gooty? Nhưng hãy đợi đây, cho đến khi cậu trông thấy cái món ở bên trong cái tủ to này!



21. Chờ ừ! Ngon ruột quá! Chắc là đồ Giáng sinh hay một cái gì đó!

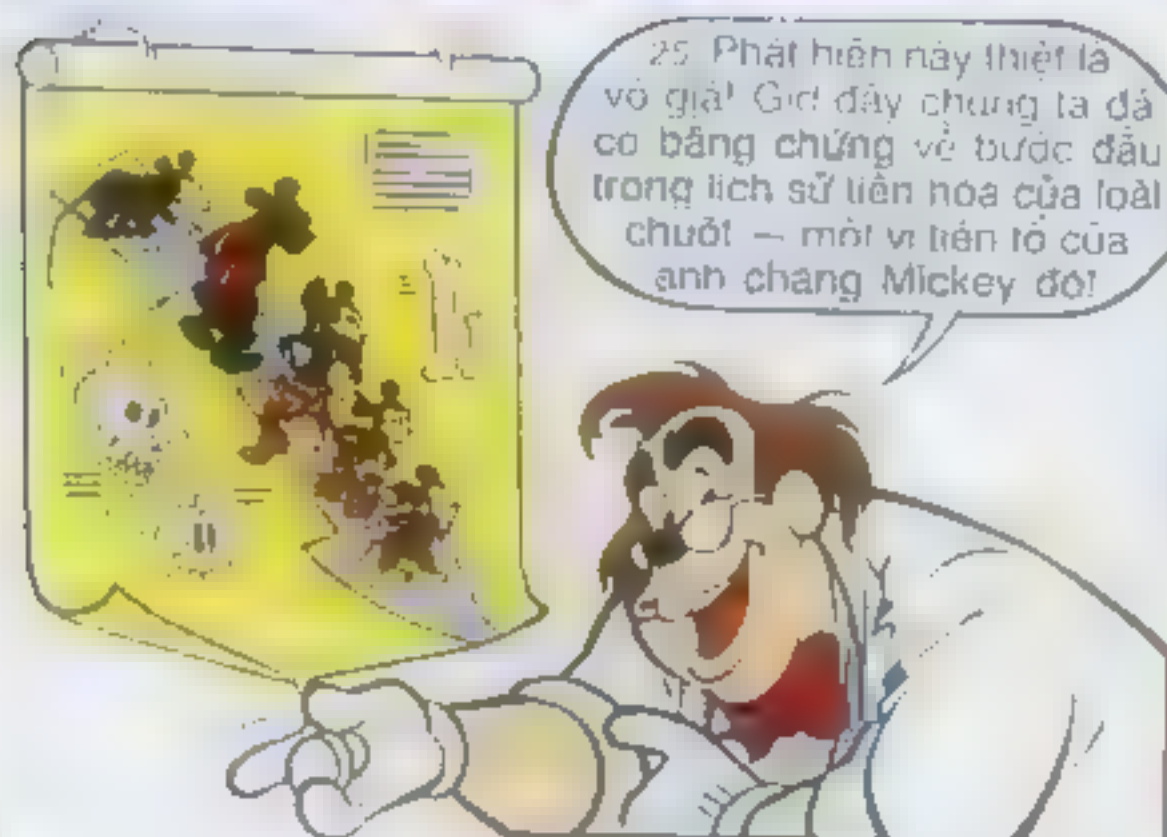


22. Áááá!



23. Ha ha! Khi mới nhìn thấy nó tớ cũng kêu lên như vậy đấy!

24. Và mấy chú linh không quan tâm căn cứ Thule cũng kêu lên như vậy khi tui này cho họ thấy tại sao tui này muốn mượn một cái tủ lạnh to thế này để chuyển được!



25. Phát hiện này thật là vô giá! Giờ đây chúng ta đã có bằng chứng về bước đầu trong lịch sử tiến hóa của loài chuột — một vi liên tổ của anh chàng Mickey đó!



26. Chờ! Có thể là ông chủ hay người anh em họ của cậu đó!

27. Hmm... Tớ có thấy giống nhau gì đâu!

18. Not only does Doc Static see the cave mouse, he takes it back to Duckburg for further study —

19. >Oomph!< Thanks for letting me help out, Mickey!

20. What're friends for, Gooty? Just wait until you get a load of what's in this oversized icebox!

21. Gawrsh! I can't wait! I feel like it's

Christmas or something!

22. Aaargh!

23. Ha ha ha! That's just what I said the first time I saw him!

24. And what the airmen at the base in Thule said when we showed them why we wanted to borrow a portable refrigeration unit!

25. This find is priceless! We now have

proof of the first step in mouse evolution — an ancient ancestor of Mickey's!

26. Gawrsh! Maybe he's your uncle or cousin!

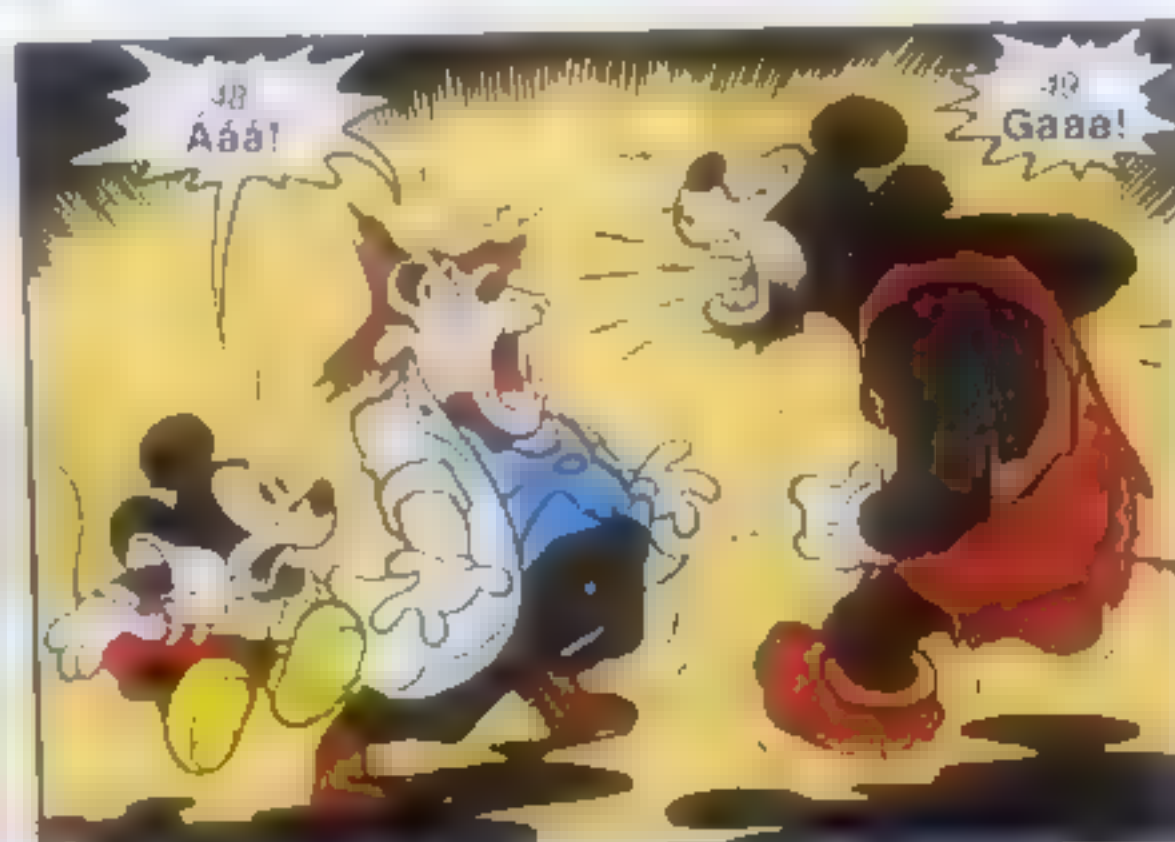
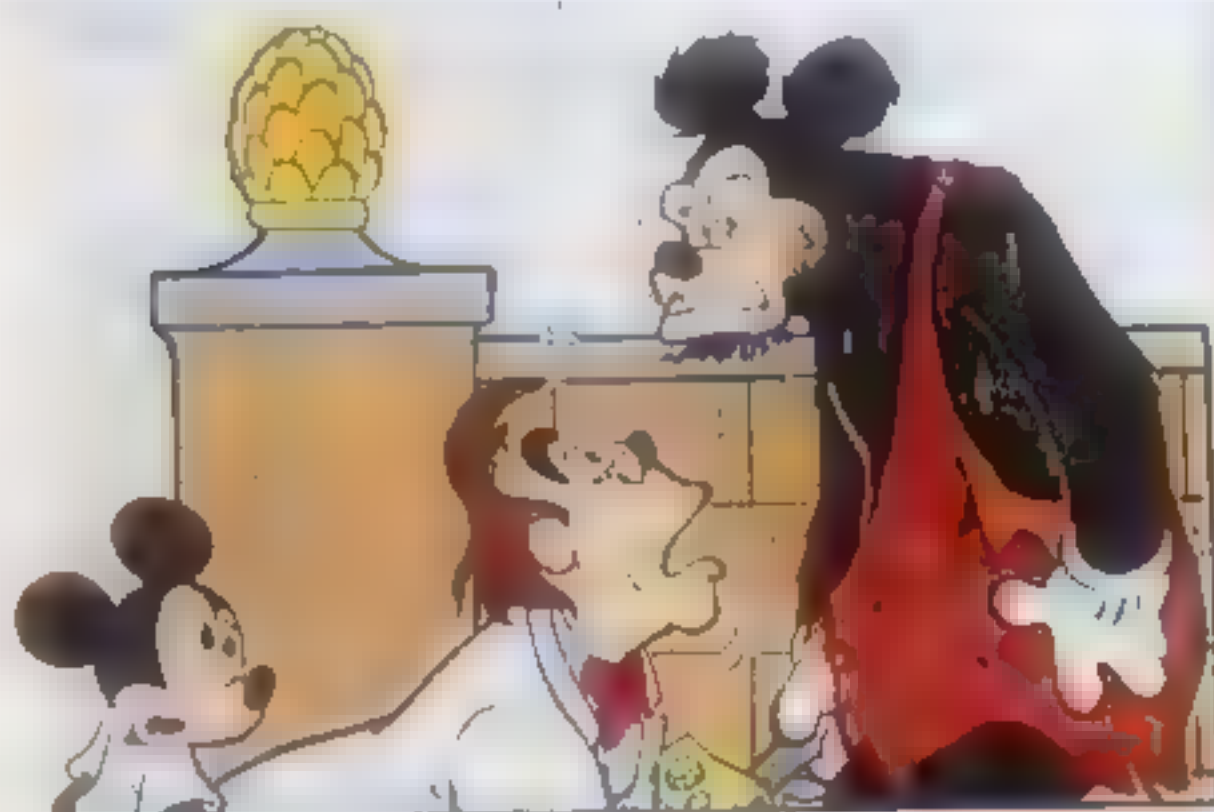
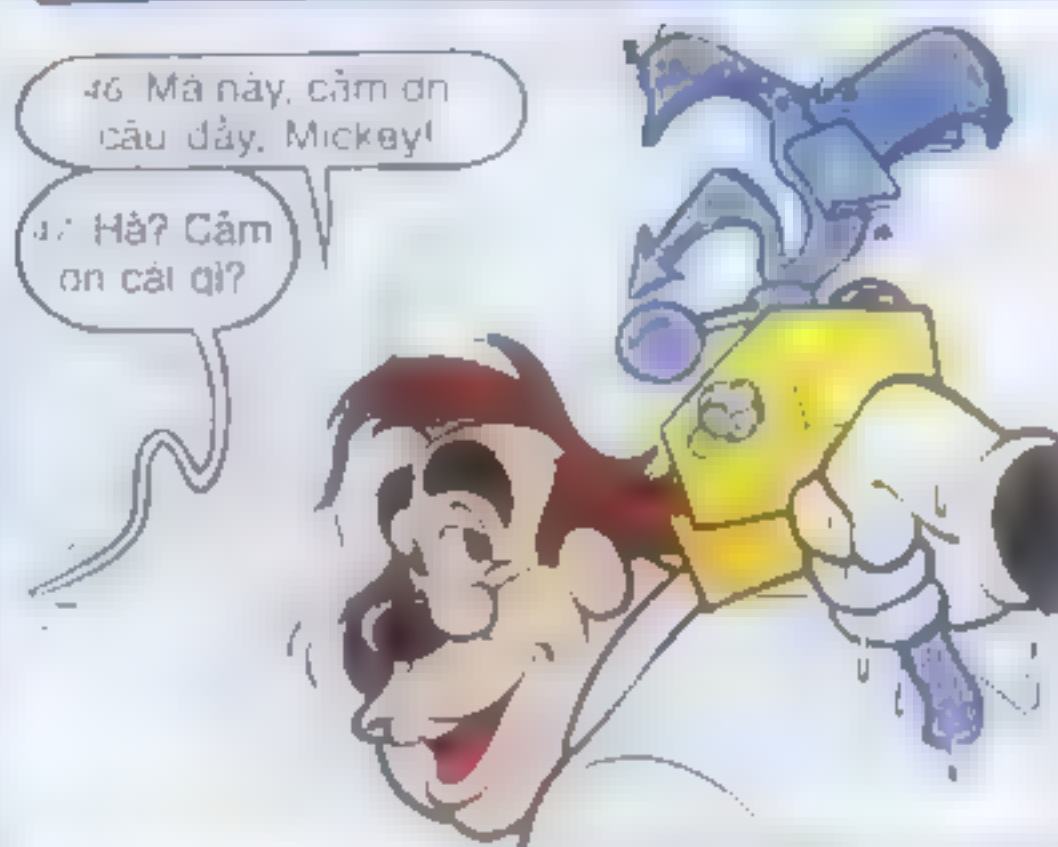
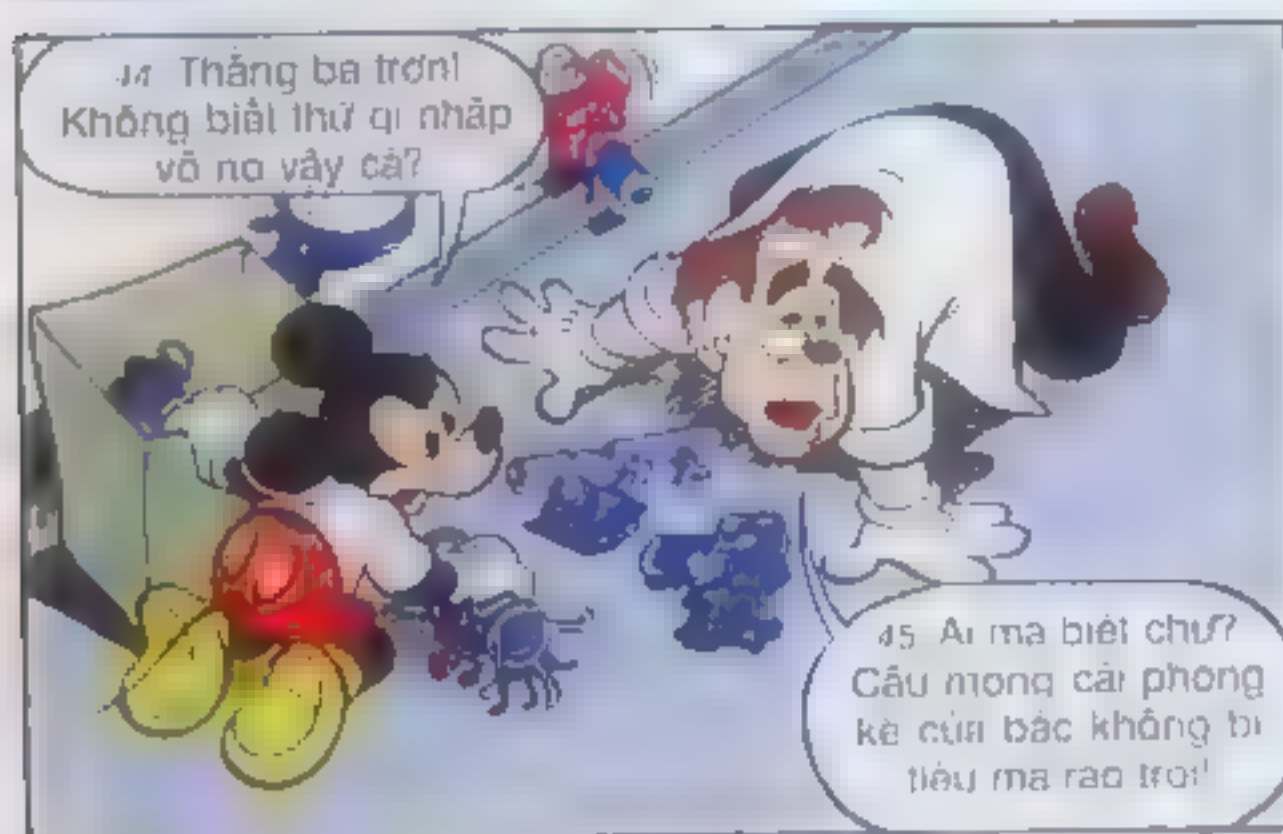
27. Hmm... I don't see the resemblance!



28 Mickey, I need help bringing in my weather devices!
 29 Goofy, close that refrigerator door! The temperature must be maintained at all costs!
 30. Yes, sir!

31 Wish I could get a better look at him, just to see if he really does look like Mickey!
 32 Maybe if just rub it a bit, it'll clear up!
 33 Nope!
 34. Better, but still not good enough!

35. What I need is a little light!
 36 That's it! It's like he's right in front of me!
 37. Garrrr!
 38. Uh-oh!



39. Well, I suppose I can fix my window-meter — no thanks to you!

40. Will you forget about that darn thing, Doc! You've got bigger fish to fry now!

41. DOC STATIC

42. GANGWAY!

43. Hey!

44. The big lug! Wonder what got into him?

45. Who knows? I just hope the window-meter's not totally destroyed now!

46. Say, thanks, Mickey!

48. Huh? for what?

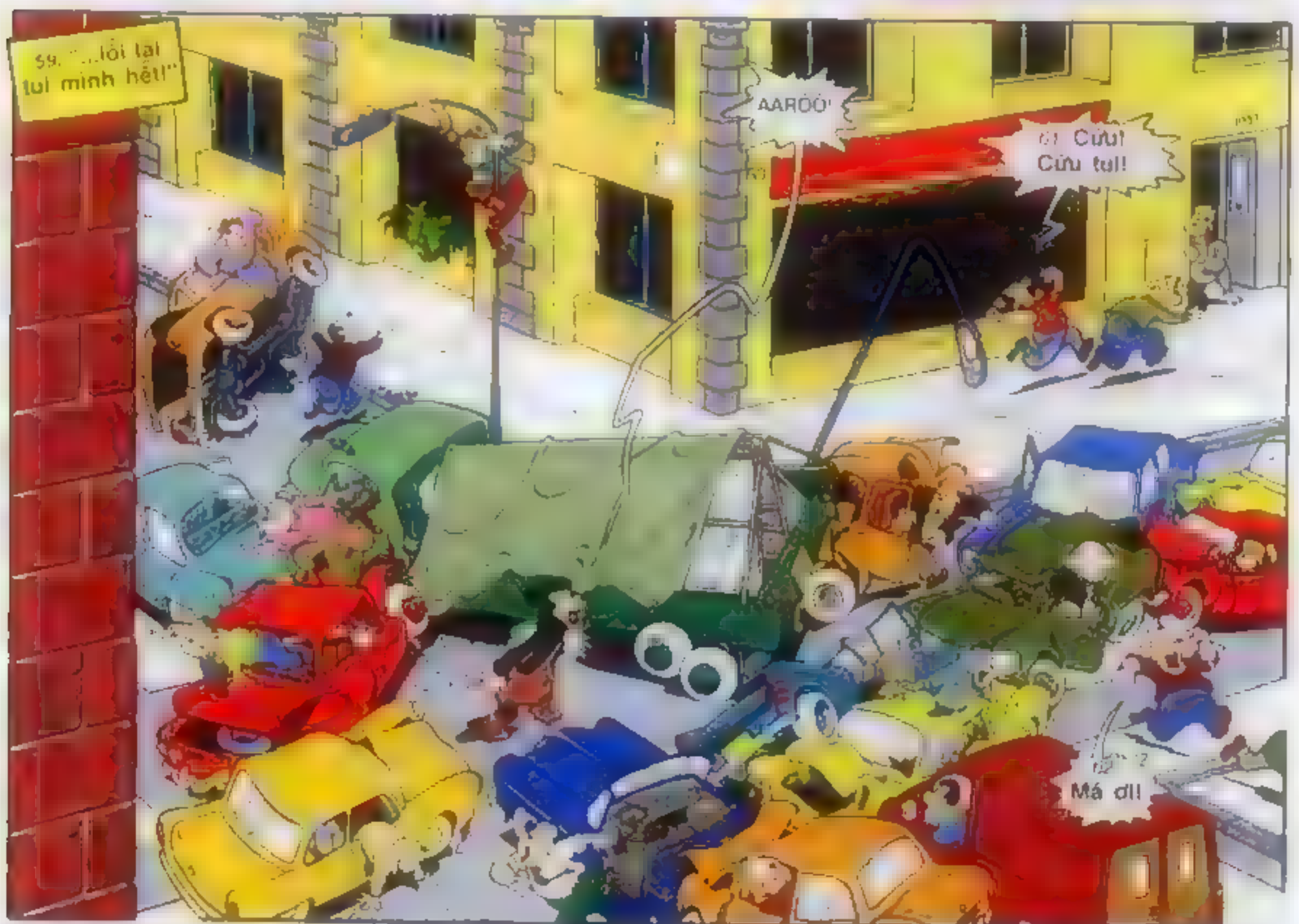
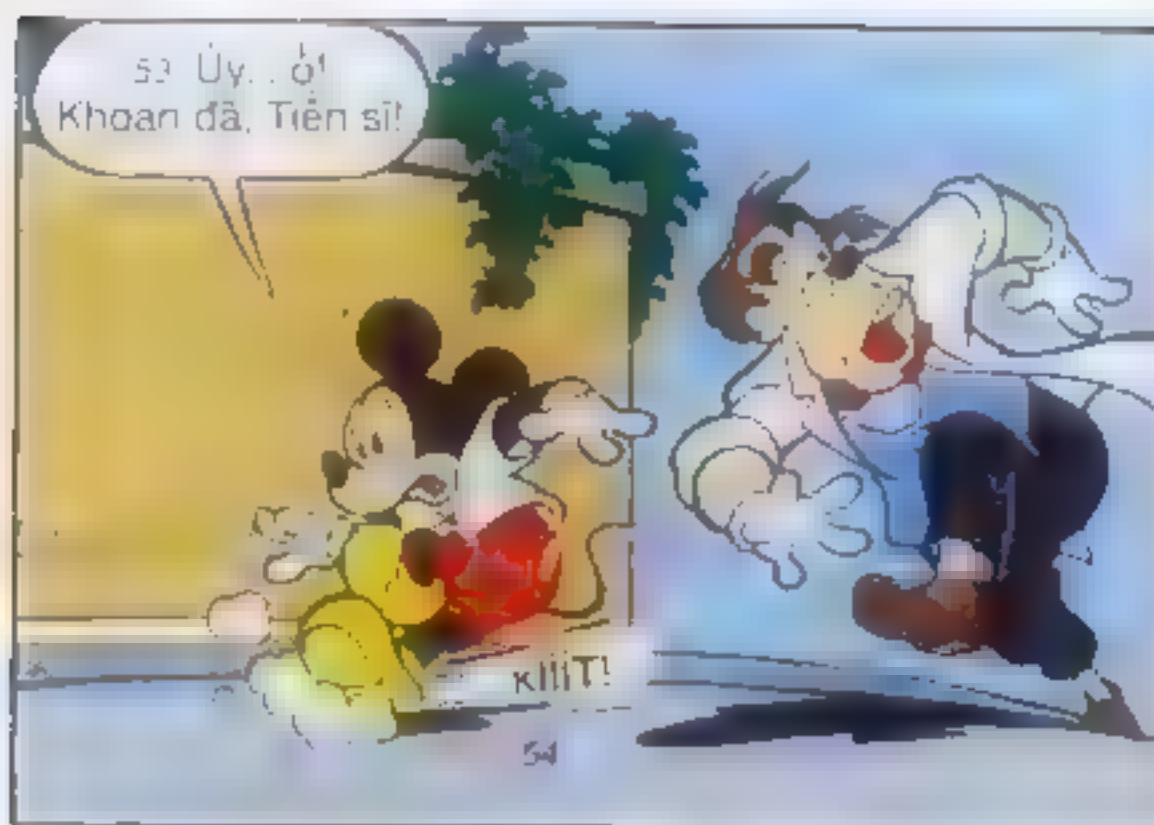
48. Aaargh!

49. Gaaa!

50. GANGWAY!

51. AAROOO!

52. DOC STATIC



53. Uh-oh! Wait a minute, Doc!

54. SCREECH!

55. Did you see where that cave hulk was headed?

56. Who cares, as long as it's not this way!

57. You'd better care! He was zooming straight for downtown Duckburg! And you know what that means?

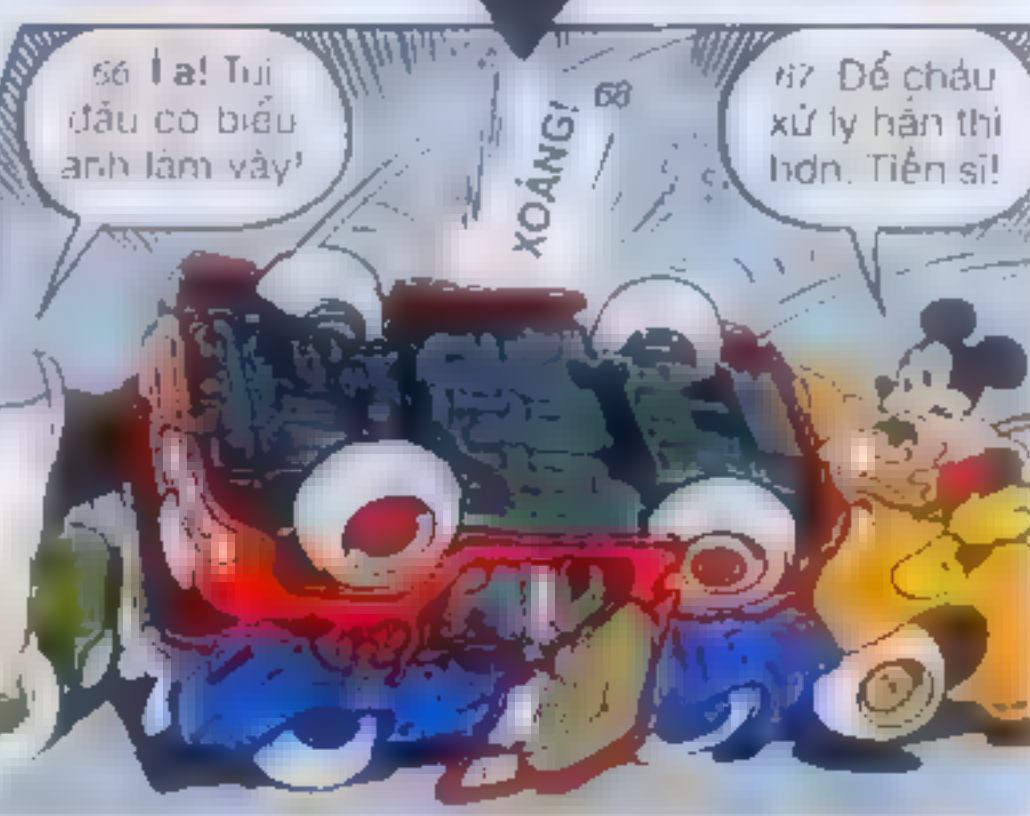
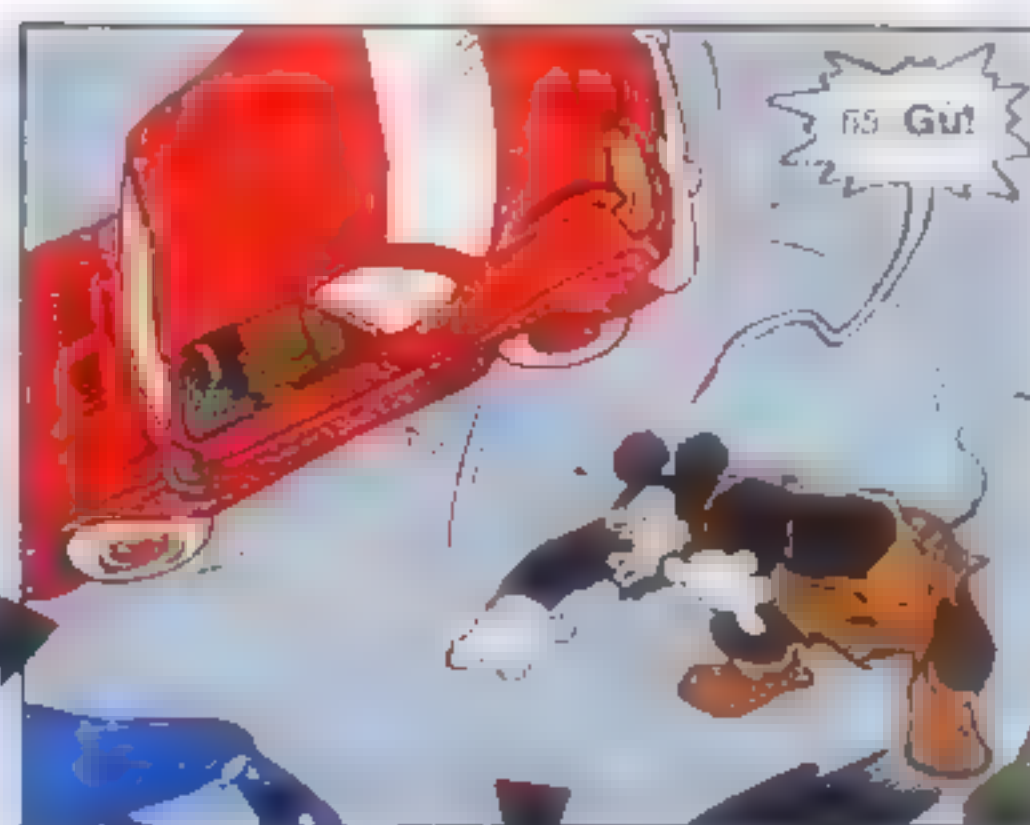
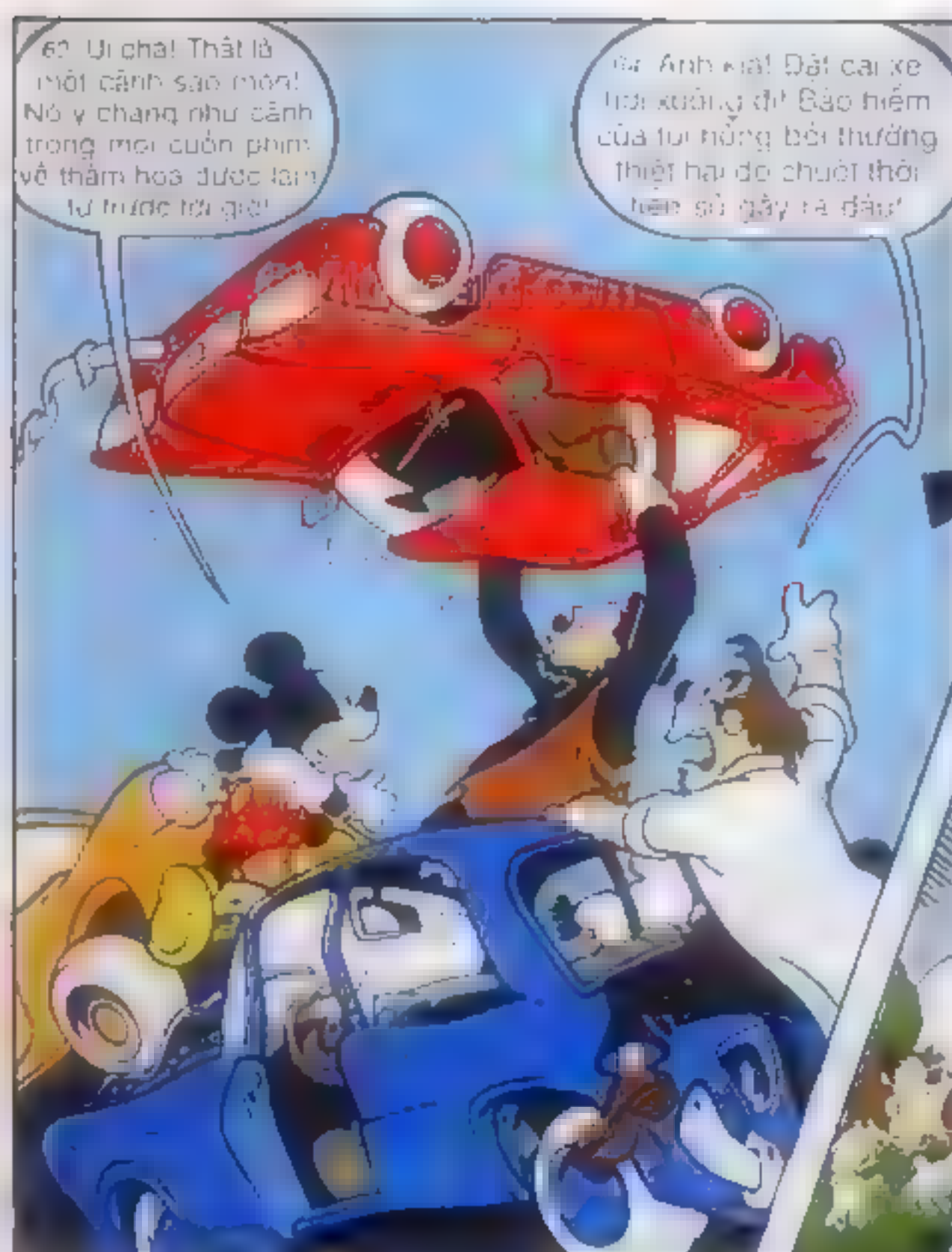
58. Yes >Gulp!< Mass hysteria! Total chaos! Wide-spread destruction! And since we brought the cave mouse here...

59. "...it's all our fault!"

60. AAROO!

61. Help! Help!

62. MAMA!



63 Wow! What a sight! It's like a scene from every disaster movie ever made!

64 You there! Put that car down! My insurance doesn't cover damage caused by prehistoric mice!

65 SNARL!

66 Eeep! That's not what I meant!

67 Better let me handle him, Doc!

68 CRASH!

69 Hen! Easy, fellow, easy! I won't hurt you!

70 Grrr...

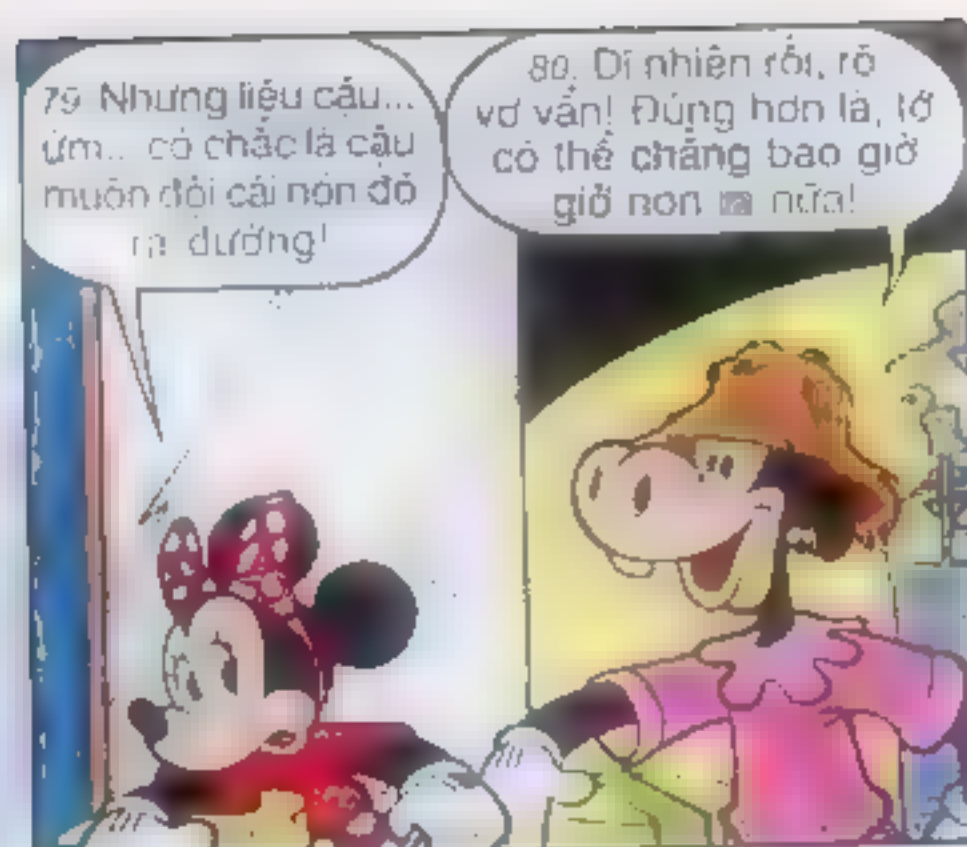
71 C'mon... I just wanna show you something in that big shiny thing over there!

72 Oom?

73 See? We sorta look alike? Why, we might even be related!

74 Unk! Unk! Unk! Unk!

75 Ow! Ow! Ow!



76. Meanwhile, inside a nearby hat store —
 77. Ohh, Minnie! Isn't my new hat simply marvelous!
 78. It's er... something, all right!
 79. But are you... um... sure you want to wear it in public!

80. Of course, silly! In fact, I may never take it off again!
 81. Minnie, I just know this hat will bring a boy-friend to me!
 82. Ook!!!
 83. Hay!
 84. Oh, my! Who's the hairy hunk?

85. Aaargh!
 86. EEK!
 87. Put her down, you monster!
 88. SCREECH!
 89. Help! Help! Please, someone — save her!

(Xem tiếp tập 76)



VỊT DONALD

Trò chơi điện tử ma quái

Người dịch: PHAN VIỆT DUNG



1. Oh, nooo! 2. Some uncle! He shouldn't be allowed out on his own! 3. WAAAAKKI 4. CRAAASH!



5. Ohhhh! Uhhhh! I-I thought the three-headed tyranno-beastie had me for sure! So real it scares you out of your wits! 6. Exciting game. Is it? 7. Oh, boy!! Surely Uncle Scrooge won't be as scared by the game he's watching!



9. Next moment 10. Yaaaahhh!! 11. Ohhhh! Ahhhh! L-let me out of this thing! Th-this instant! 12. Sounds like he's scared all right! These virtual reality games get better all the time!

13 Trời ơi! Bác đã tính cho tui nhỡ xem thử mấy trò chơi mới này chứ! Nhưng chúng sống đông và ghê rợn quá!

14 Châu cũng cảm thấy vậy! Với lượng tâm không thể cho mấy đứa cháu nhỏ xem bất kỳ cái gì giống như vậy được!



15 Bác đã chỉ thị cho các nhà nghiên cứu tạo ra những trò chơi gay cấn và hồi hộp! Thế nhưng thái không may chúng đã vượt quá mức!

16 Châu hoàn toàn đồng ý với bác! Công nghiệp giải trí McDuck không muốn ngã xiêu vì kinh hoàng cả!



13 Egan! I was going to get the boys to test out these new games! But they're just too vivid and scarifying! 14 I felt the same! Couldn't in clear conscience let my nephews watch anything like these! 15 I did instruct my boffins to come up with games that had thrills, spills and pizzazz! But unfortunately they've surpassed themselves! 16 You're telling me! McDuck! Entertainment's doesn't want anyone passing out with shock!

17 Trong khi đó...



18 Hé hé! Sự việc bỗng trở nên hay quá chứ hả?

19 Khi mình nghe tin lão McDuck quyết định giữ đồng xu may mắn của lão trong két sắt với mã số khóa chỉ có lão ta biết mình lường mình đã bị rơi chứ!

20 Nhưng sự quan tâm vào những trò chơi thực tế ăn mòn khám phá của lão già keo kiệt có thể sẽ làm cho lão nghèo khốn!

21 Trò chơi điện tử do phép thuật nâng cao này sẽ cho hẳn một nỗi kinh hãi nhất đời hẳn! Cứ kinh hoàng lớn nhất đời hẳn, chắc chắn vậy! Và có lẽ là cú quỵ cùng của đời hẳn!



22 Giờ thì tất cả điều mình cần là một người đưa thư để chuyển thư này đến cho hẳn!



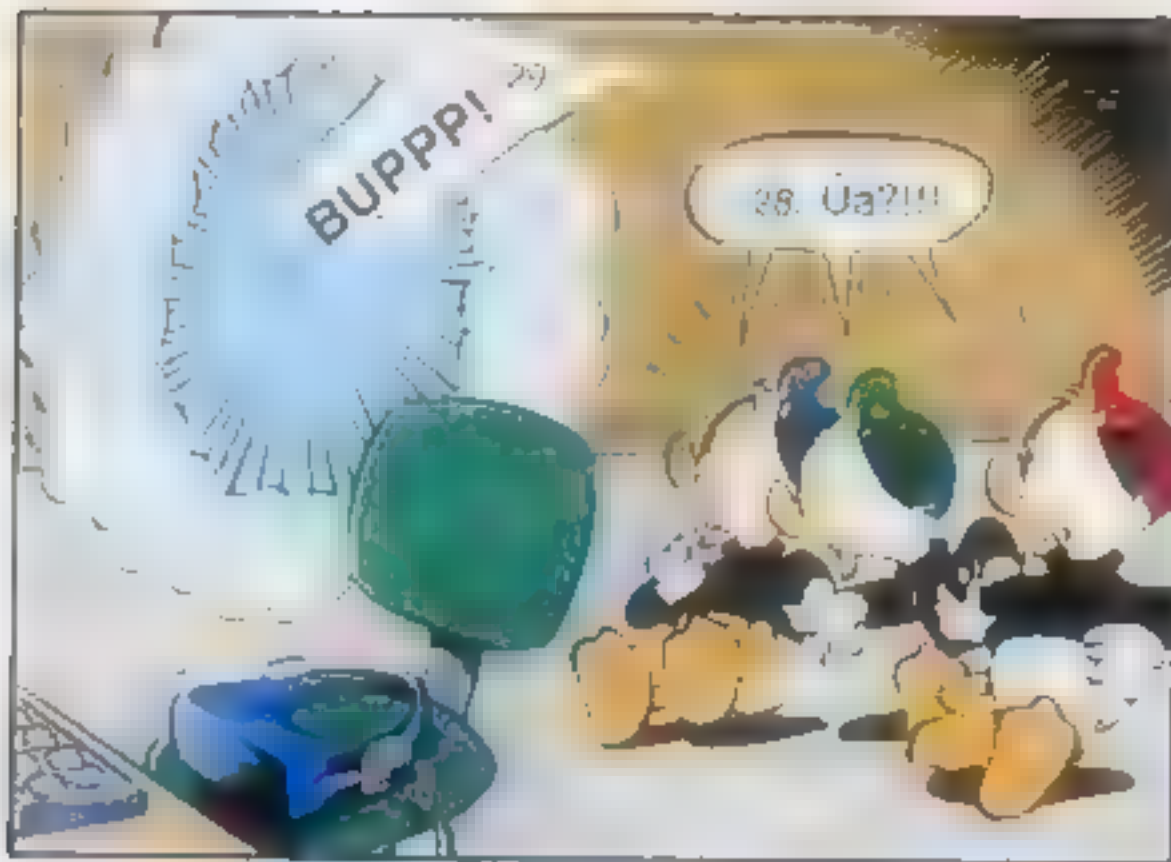
Meanwhile 18. Hal: heh, I see, how things turn out, huh? 19 When I heard McDuck had decided to keep his lucky dime in a safe with a combination known only to him, I thought I was stumped! But the old skinflint's newfound involvement with virtual reality games may prove his downfall! 21 This 'magically enhanced' computer game should give him the thrill of his life! His biggest without doubt! And probably his last! 22 Now all we need is a courier to deliver it to him! 23 FLASSHH!

24 Chẳng bao lâu...

25 Một trò chơi nữa hả? À, hy vọng rằng nó ít gây đau khổ hơn những trò chơi kia!



24. Shortly - 25 Another? Well, let's hope it's less harrowing than the others! 26 Hey!! 27 PUFFFI!



28. Huh?!!

29. PUFFFFFF!!

30. Magical!

31. What've you done with our uncle?



32. He's in here! Playing the game of his life, boys! And, he's soon going ð find it so uncomfortable, he'll happily tell me the combination of his lucky dime's safe!

33. Oh, no, he won't! You give that to us!

34. Not a chance!



35. Eekkk! later —

36. CRASH!

37. Thanks, Unca Donald! Great stuff!

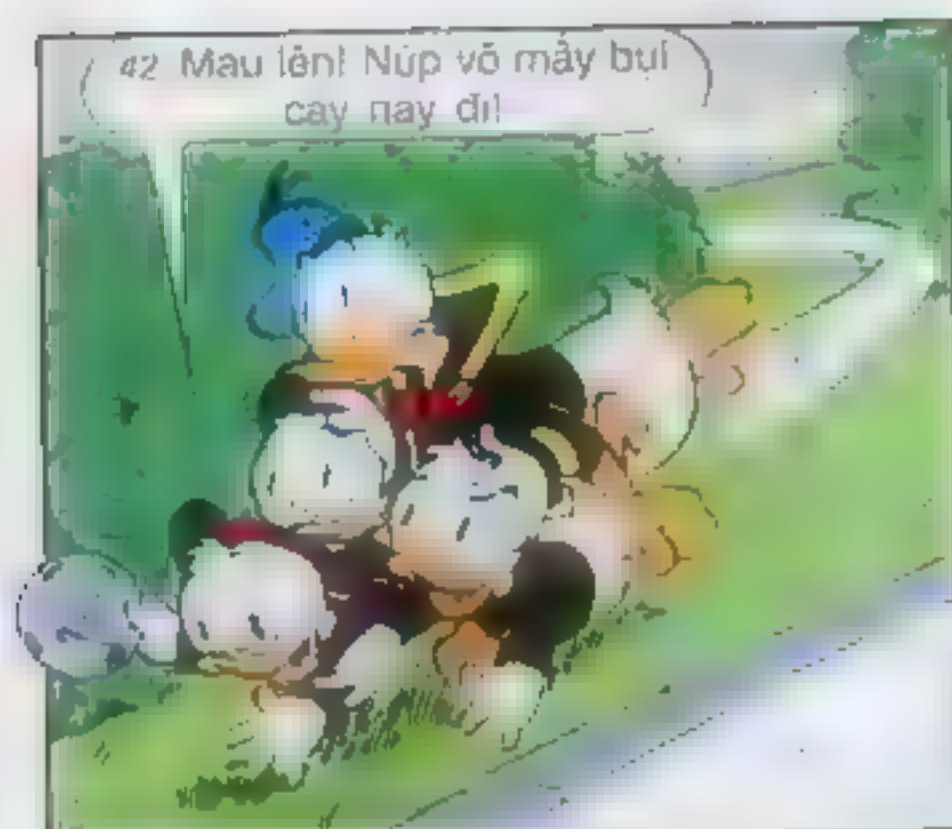
40. Come back! Give me that disk!

41. When pigs fly!



38. Now let's get outa here!

39. Moments



42 Quick! In these bushes!



43 I'll wring your necks, you little egg heads!



44 Okay! Back!

45 Huh! Đương là một mụ
bà thế này! Bất hủt mình
tên này!

45 Huh! Some witch! Fancy messing us!
safe up here in the moneybin attic!

46 Chẳng
bao lâu...

46 Soon

47 Tới! Khóa cửa lại! Ta sẽ an toàn
trong căn gác đứng tiền rách này!

48 Nhưng làm gì
hây giờ?

47 Okay! Look that door! We should be

48 But what now?



49 Clearly

give away his secret combination.

enable you to exit from the game whenever you want!

50 Chú đã sợ rằng
cháu sẽ rơi như
cây!

51 Đừng! Nhớ kỹ nhé!
Những cần điều khiển này
có thể giúp chú thoát khỏi
trò chơi bất kỳ khi nào chú
muốn!

52 Đừng ■, chú Donald! Tui
cháu là chuyên gia trò chơi
thực tế ảo mồi! Có tui cháu
là cháu sẽ an toàn!

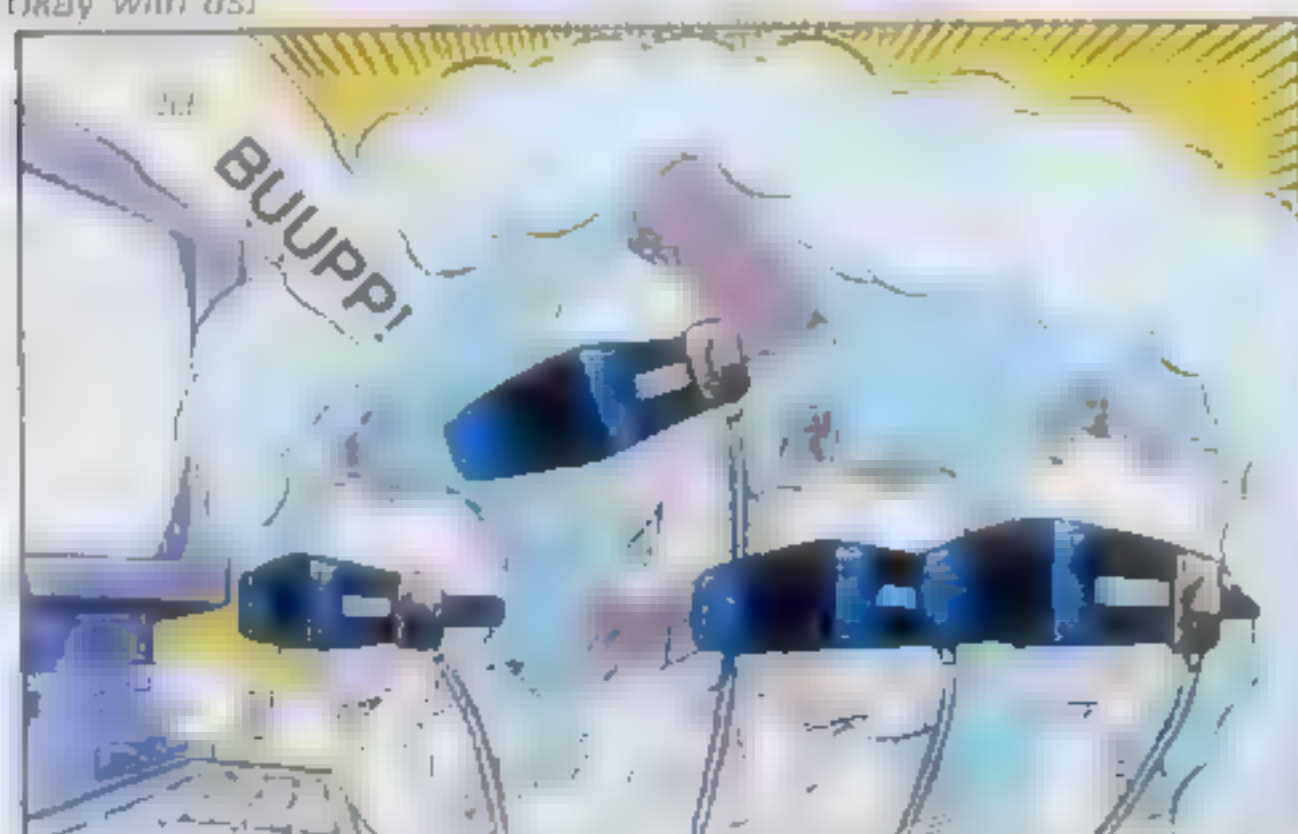


51 Remember! These wrist controls

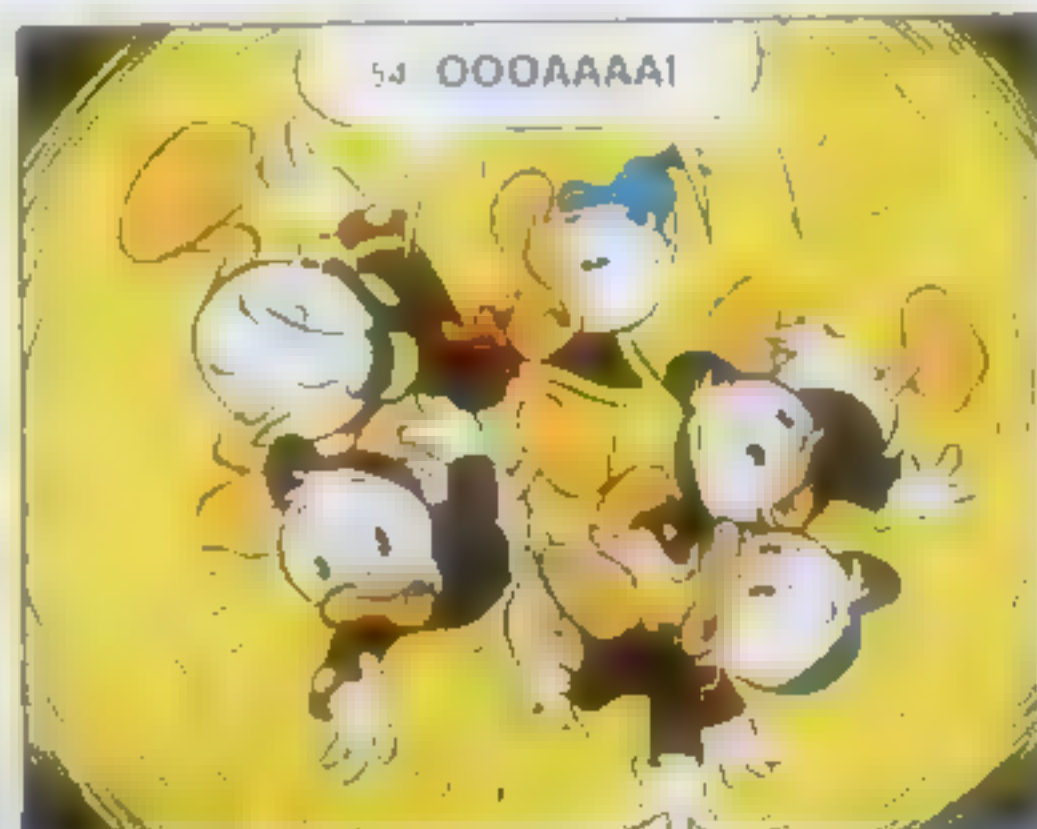
enable you to exit from the game whenever you want!

52 Don't worry, Uncle Donald! We're VR games experts! You'll be

okay with us!



53. PUFFFFF!



54 WHOAAAAAAA!



55. Một hồi sau...

56. Um! Chúng ta ở đây đây?

57. Hồng biết! Nhưng điều đó chắc chắn là không quan trọng!

58. Nó làm chủ nhờ đến bộ phim có một cô bé và con chó bị lốc cuốn mất tiêu rồi rơi trúng mụ phù thủy độc ác và đè bẹp đi mụ ấy!

55. Moments later... 56. Um! Where are we? 57. Dunno! But it sure isn't big! 58. It reminds me of that movie where a little girl and her dog are blown away in a whirlwind and land on a wicked witch and squash her!



59. Chỉ có một điều là lóa lẫu đái kia không phải phù thủy!

60. Đã từng có một mụ ở nơi này cách đây không lâu! Có lẽ bác Scrooge đã đè mụ ta bẹp đi khi bác ấy rời xuống đất!



61. Nào! Chúng ta hãy đi xem thành phố mới chứ! Biết đâu người ở trong ấy có thể giúp chúng ta!

62. Tớ nghĩ cái cổng đang mở ra! Hình như họ đang chào đón chúng mình!

59. Only one problem with that! No witch! 60. There was one here not so long ago! Perhaps Uncle Scrooge squashed her when he landed! 61. Come on! Let's go take a look at the town! Maybe someone there'll be able to help us! 62. I think the gates are opening! Looks like they're coming out to meet us!



63. Theo trong phim thì những người này là dân Munchkins! Nhóm người này hiền lành vì thế chẳng cần lo đâu!

64. Hiên hã? Nhìn mặt họ là biết liền!

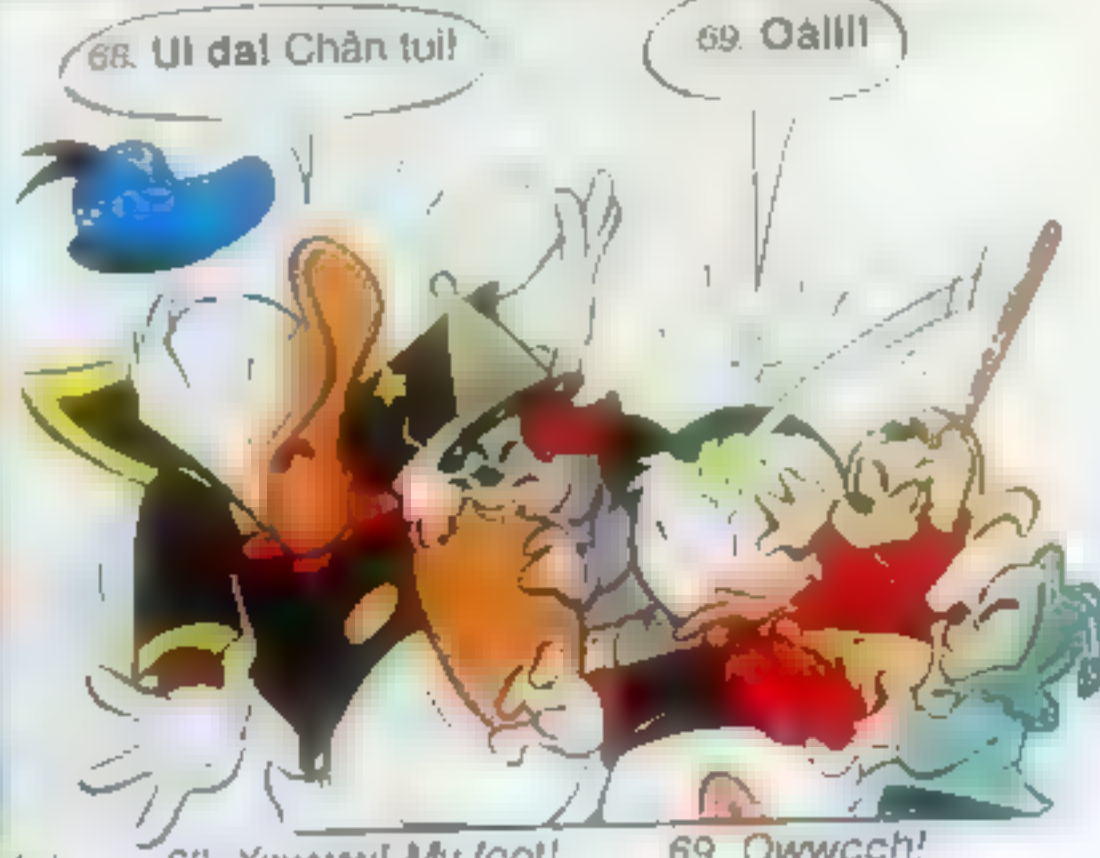
65. Đùng! Trông họ thân thiện như các cổ đông viên bóng đá Anh!

63. According to the movie, these folk are Munchkins! They're a well-meaning bunch, so there's no need to worry! 64. Well-meaning? Someone should tell their faces that! 65. Yeah! They look about as friendly as a crowd of English football fans!



66. Ày! Ốiiii!

67. Ngưng tay lại! Các bạn phải tỏ ra hiếu khách chứ!



68. Ui da! Chân tui!

69. Ốiiii!

66. Hey!! Oiiii!

67. Knock it off! You're supposed to be hospitable!

68. Yowww! My foot!

69. Owwech!



70. Oww! We've got to remember we're in a game that's been doctored by Magica's warped mind! It is a game! That means we can use special powers! I'll use my super voice!



72. Begone! Go back to where you came from!



74. Try my super breath! vision!

75. Aaaaaaaaahhhhh!



77. And let's see how you like my super laser!

80. FWOOSH!



81. Waakk!!

82. Ha! Ha! Ha! That's it! You show 'em, Unca Donald!

83. CRASH!



84. Just as well the Munchkins never saw you!



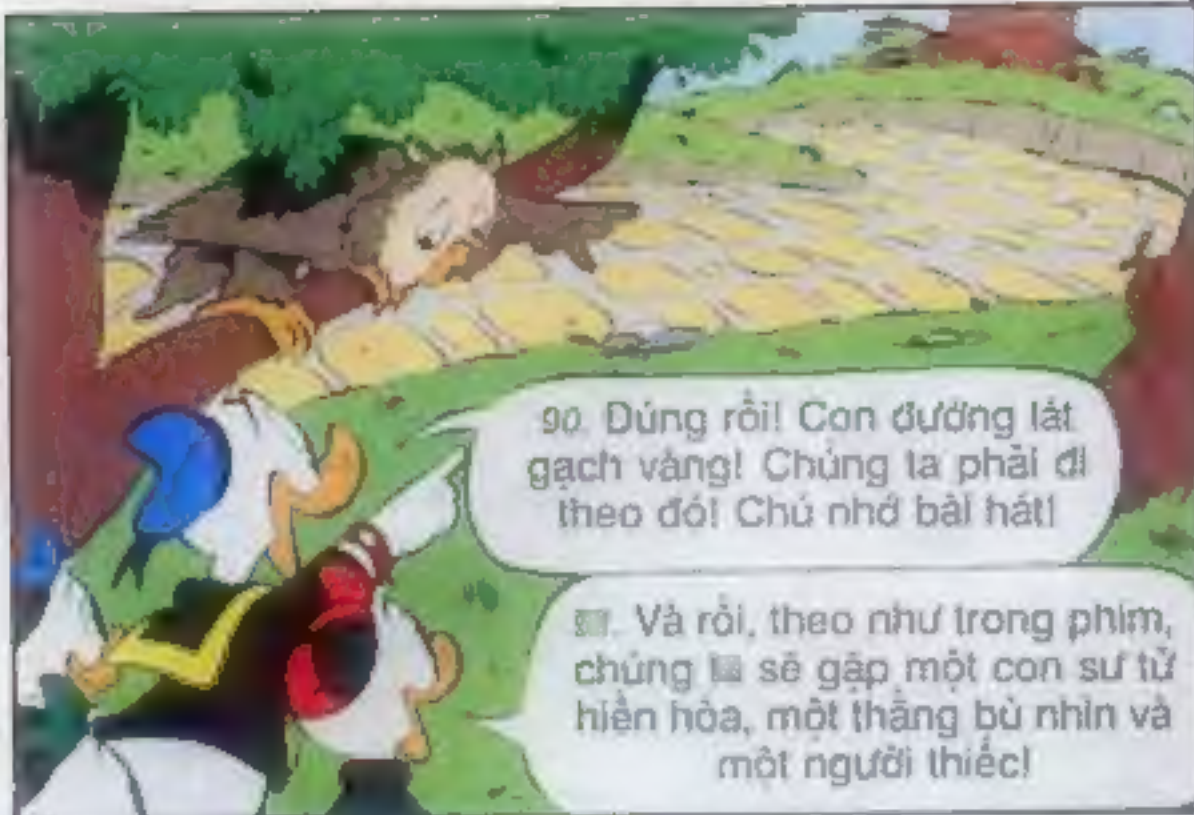
85. They'd have died laughing!

86. SLAM!

87. Shortly —

88. Now who do we ask? They'll be hiding in there for centuries maybe, before they trust anyone our size again!

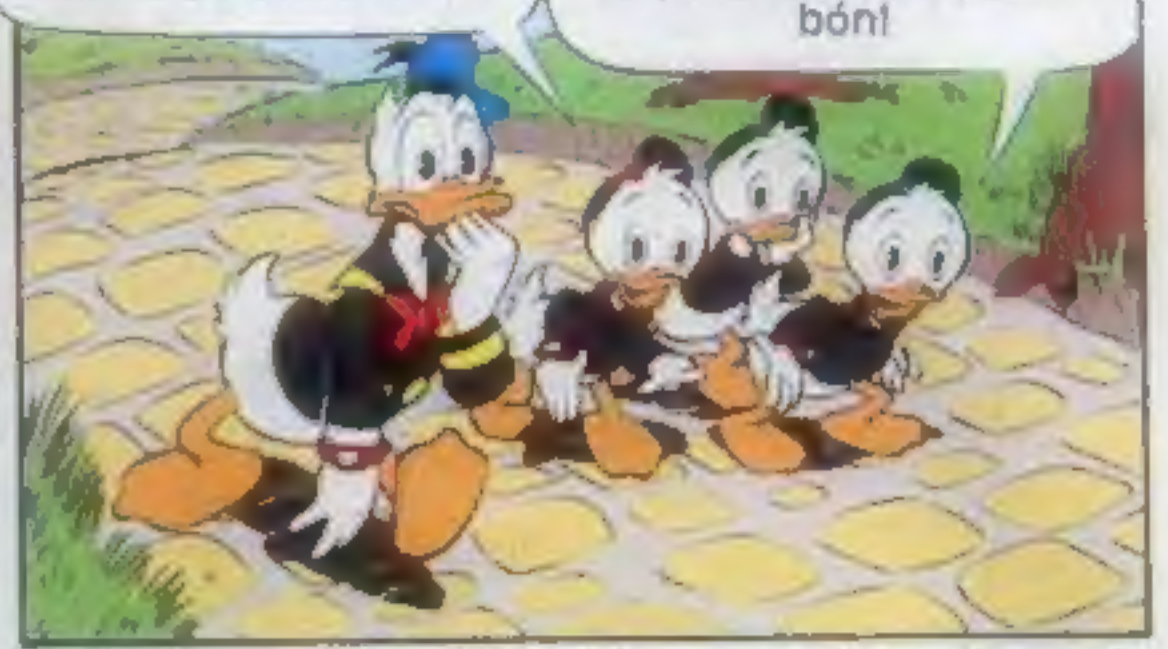
89. There's a sleepy-looking owl here! I'll ask him!



90. That's it! They yellow-brick road! We've got to follow that! I remember the song! we're supposed to meet up with a friendly lion, scarecrow and tin man!

92. Chúng kia rồi, quý vị! Nhưng chúng không có vẻ thân thiện chút nào cả!

93. Ôi chà! Bỏ nói đừng đời! Hoàn toàn có vẻ hận thù hoặc tức tối vì chúng tào bớ!



91. And then, according to the movie, 92. And there they are, fellers! But they look anything but friendly!



94. So what's the problem? Think of our special powers! These characters shouldn't give us any grief! No sweat! 95. True! But...



96. Meanwhile — it'll avail them nothing! all! Ever such a lot!

97. Hừm! Đúng như ta nghĩ! Chúng có thể lừa bịp mình được một lúc! Nhưng rốt cuộc điều đó cũng chẳng ích lợi gì cho chúng!

98. SMASSSH!

99. Đúng rồi! Ta sẽ khuấy mọi thứ lên một chút thôi! Hà, không chỉ một chút xiu dẫu! Sẽ rất nhiều đấy!



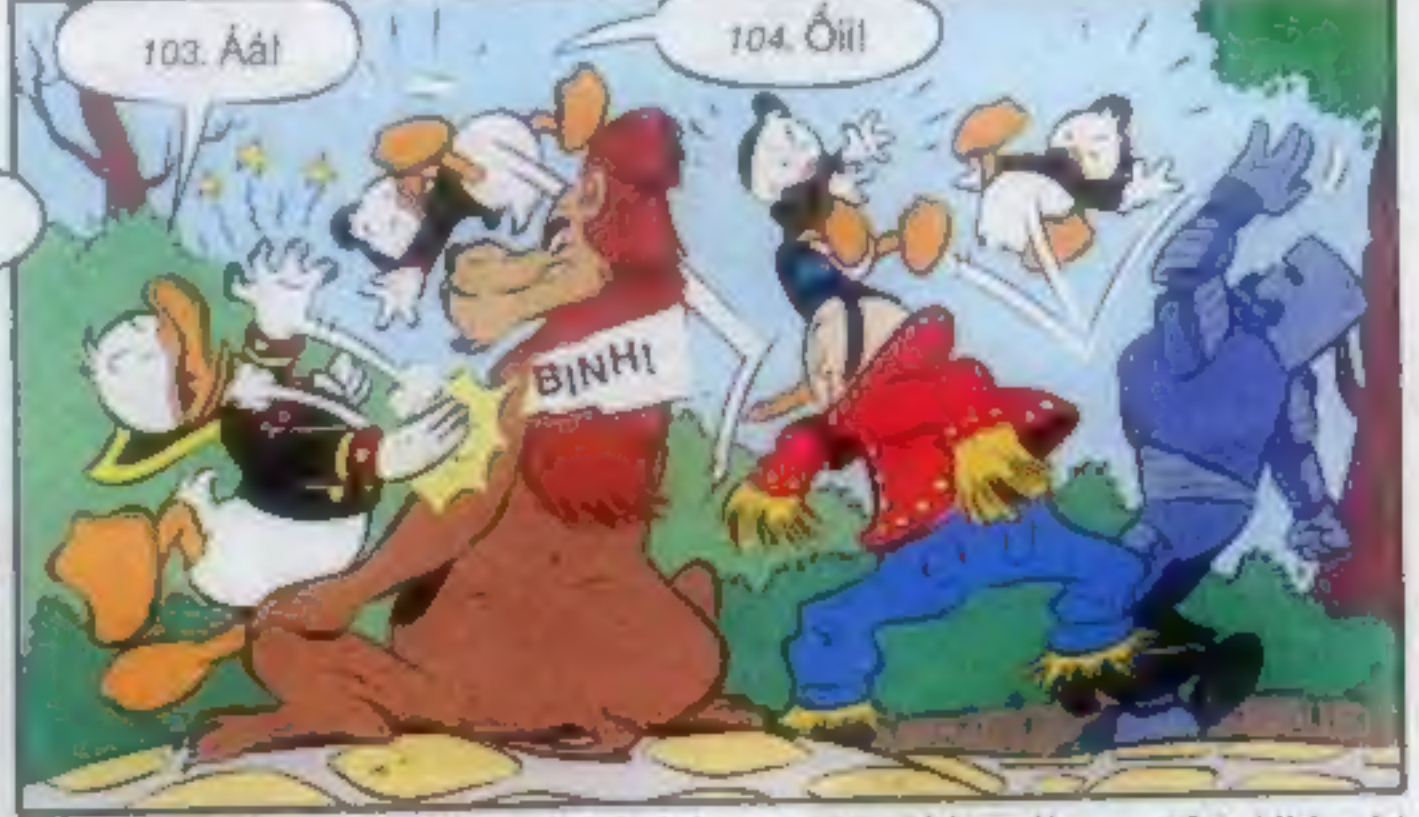
97. Huh! As I thought! They might have thrown me off the scent for a little while! But, in the long run, 99. Righty-ho! I'm going to stir things up just a little! Well, not just a little at



100. At that moment — 105. BOING!

101. Tót! Mấy tên quái vật kia! Đèn lúc lò chân tướng rồi!

102. Chắc chắn như thế!



101. Okay, weirdoes! Time to rumble!

102. It certainly is!

103. Aah-sol!

104. Uhh-oh!



106. Waaakk!! Wh-whatever happened to my super powers?

108. M-Magical! 109. Well, hi!



107. S-same as happened to ours, we figure!



110. Uiii! 111. Mmfff! 112. Hee, hee! Did you really think you could outwit me, you silly little duckies?!!

114. BONKI!

113. Urkl!



115. Time for a tactical withdrawal, I'd say!

116. Yes? What with? Not wrist controls surely?

119. ZAPP!

120. Gulp! L-looks like the game's turning nasty, eh?

122. POUFF!



121. Bad heavens! You think this is nasty?!! Oh, my



123. Oh, shucks! L-look! 124. Oh, boy! They hardly look loving and friendly, do they?

125. Waakk! Leg it! L-let's get outa here!

126. Oh, yes? And where would you go, my peabraind little friend?

(Xem tiếp tập 76)

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 76

Phát hành ngày 29-6-1998

Với các câu chuyện

✓ Hồ hải tặc

Một ngày đẹp: Donald đào đất làm một cái hồ trong vườn để dự cuộc thi "Sân vườn đẹp"; ba đứa cháu xúm xít đóng chiếc tàu hải tặc trên cây. Mọi người tận hưởng niềm vui trong công việc của mình cho tới khi: chỉ còn một miếng bánh tại sao chú Donald lại cho riêng Louie thôi?! Chẳng lẽ chú cưng "nó" nhất còn Huey với Dewey thì "ra rìa" ư? — Không được! Donald mãi mê đào xới, đâu biết đến nỗi bức tức rất trẻ con đang ngấm ngấm trong mấy đứa cháu! Cuộc chạy đua lấy lòng ông chú diễn ra ráo riết với kết quả toàn những chuyện dở khóc dở cười...! Rồi thì Huey với Dewey có sáng kiến mua cá tặng cho cái hồ mới của chú Donald để lấy điểm! Nhưng hai đứa làm gì có nhiều tiền mua cá kiểng; cá hồ rẻ mà đẹp cũng được lắm chứ sao! Vậy là hai cậu bé "rước" về một đám "cá ăn thịt" để tặng ông chú!!!

✓ Chú chuột thời tiền sử (phần cuối)

Ai cũng vất vả vì những trò phá phách của gã chuột hang động hết, chỉ duy có mỗi Clarabelle là khoái gãi ngứa, gã cũng biết tặng hoa cho cô chứ bộ! Thế thì việc gì phải dùng ba cái máy tia thời gian vớ vẩn đưa gã chuột tiền sử trở về thời của hẳn?! Nhưng Clarabelle lắm to...

✓ Trò chơi điện tử ma quái (phần cuối)

Tóm được Donald và ba vịt nhóc, phù thủy Magica dùng họ uy hiếp bác Scrooge. Tuy keo kiệt, nhưng bác Scrooge rất thương các cháu, đành nói ra mã số kết sắt để cứu mạng chúng! Tội nghiệp, chắc là bác đã đau khổ lắm! Biết được mã số, Magica nhốt cả nhà Vịt lại rồi lên chổi thần bay mất. Ba chuyên gia trò chơi vì tính Huey, Dewey và Louie tính sao đây? Chẳng lẽ bỏ tay chịu thua Magica sao?



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Tiêu bản đồng in-xăng
của một Disney dành cho
Saigon Times Group